

## General Terms and Conditions of Sale of Products and Services

### Điều khoản và điều kiện chung về việc bán hàng hóa và cung cấp dịch vụ

Products furnished and services rendered by Seller are sold only on the Terms and Conditions stated herein, unless the parties have previously entered a written Agreement. All orders are subject to acceptance by Seller, with acceptance becoming effective upon receipt by the Buyer of Seller's written Order Acknowledgment. Notwithstanding any terms and conditions on Buyer's order, Seller's performance of any Purchase Order is expressly made conditional on Buyer's agreement to Seller's Terms and Conditions of Sale unless otherwise specifically agreed to in writing and signed by an authorized representative of Seller at its home office. In the absence of such an agreement, commencement of performance and/or delivery shall be at Buyer's convenience only and shall not constitute an acceptance of Buyer's terms and conditions. The terms and conditions of this instrument are intended by the parties as the complete, exclusive and final expression of their agreement, and any understanding, representations or agreements outside the provisions of the instrument do not constitute any part of or in any way affect this Agreement.

*Hàng hóa được cung cấp và dịch vụ được thực hiện bởi Bên Bán chỉ được chào bán theo các Điều khoản và Điều kiện nêu tại đây, trừ khi các bên đã ký kết trước đó một Thỏa thuận bằng văn bản. Mọi đơn đặt hàng đều phải được Bên Bán chấp thuận, và việc chấp thuận chỉ có hiệu lực khi Bên Mua nhận được Xác nhận Đơn hàng bằng văn bản từ Bên Bán. Bất kể các điều khoản và điều kiện nào được nêu trong đơn đặt hàng của Bên Mua, việc thực hiện bất kỳ Đơn đặt hàng nào của Bên Bán đều phụ thuộc rõ ràng vào việc Bên Mua đồng ý với các Điều khoản và Điều kiện Bán hàng của Bên Bán, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản và được ký bởi đại diện có thẩm quyền của Bên Bán tại trụ sở chính. Trong trường hợp không có thỏa thuận như vậy, việc bắt đầu thực hiện và/hoặc giao hàng sẽ chỉ nhằm mục đích tạo thuận tiện cho Bên Mua và không được xem là sự chấp nhận các điều khoản và điều kiện của Bên Mua. Các điều khoản và điều kiện của văn bản này được các bên xác định là tuyên bố đầy đủ, duy nhất và cuối cùng của thỏa thuận giữa các bên; mọi hiểu biết, tuyên bố hoặc thỏa thuận nằm ngoài các nội dung của văn bản này không cấu thành một phần của Thỏa thuận và cũng không có bất kỳ ảnh hưởng nào đến Thỏa thuận này.*

#### 1. Definitions.

"Supply" means any supply by Seller to Buyer including the supply of Products and/or Services; Buyer" means the party buying Product(s) or procuring Services and shall include, if the context so permits, its agents or sub-contractors; Seller" means any of the Busch

Group affiliate named on the Purchase Order; Purchase Order" means an order placed on Seller by Buyer; Order Acknowledgment" means any of the Busch Group's written confirmation of acceptance of a Purchase Order to Buyer; Product(s)" means products, consumable materials, Equipment, equipment

components, spare parts, software and other goods and materials supplied by Seller to Buyer (including any exchanged products supplied by Seller as part of providing Services); "Equipment" means engineered or customized Products sold and manufactured by Seller; and "Services" means any services supplied by Seller to Buyer.

### 1. Định nghĩa.

*“Cung cấp (Supply)” có nghĩa là bất kỳ hoạt động cung cấp nào của Bên Bán cho Bên Mua, bao gồm việc cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ; “Bên Mua (Buyer)” là bên mua Sản phẩm hoặc thuê Dịch vụ và tùy theo ngữ cảnh có thể bao gồm các đại lý hoặc nhà thầu phụ của bên đó; “Bên Bán (Seller)” là bất kỳ công ty liên kết nào thuộc Tập đoàn Busch được nêu trong Đơn đặt hàng; “Đơn đặt hàng (Purchase Order)” là đơn hàng do Bên Mua phát hành cho Bên Bán; “Xác nhận Đơn hàng (Order Acknowledgment)” là văn bản xác nhận bằng văn bản của Tập đoàn Busch về việc chấp nhận Đơn đặt hàng gửi tới Bên Mua; “Sản phẩm (Product(s))” bao gồm sản phẩm, vật tư tiêu hao, thiết bị, các bộ phận cấu thành thiết bị, phụ tùng thay thế, phần mềm và các hàng hóa, vật liệu khác do Bên Bán cung cấp cho Bên Mua (bao gồm cả các sản phẩm thay thế hoặc hoán đổi được cung cấp trong quá trình thực hiện Dịch vụ); “Thiết bị (Equipment)” là các Sản phẩm được thiết kế kỹ thuật hoặc tùy chỉnh theo yêu cầu do Bên Bán sản xuất và cung cấp; và “Dịch vụ (Services)” là bất kỳ dịch vụ nào do Bên Bán cung cấp cho Bên Mua.*

### 2. Quotations and Prices.

All quotations are subject to the terms and conditions stated herein as well as any

additional terms and conditions that may appear within Seller's quotation or proposal form. In the case of a conflict between the terms and conditions stated herein and those appearing within Seller's quotation or proposal form, the terms and conditions on the face of Seller's quotation or proposal form shall control. Seller's quotations and pricing are subject to the following:

- a. All Published prices are subject to change without prior notice.
- b. Unless otherwise specified in writing, all quotations constitute offers and are valid for thirty (30) days after the date the quotation is issued. In the interim, Seller reserves the right, upon notice, to revise pricing and commercial terms if there is a material change in global economic policies that adversely impact the cost or feasibility of fulfilling this Agreement. Such changes may include, but are not limited to, newly imposed or adjusted tariffs, trade restrictions, import/export regulations, currency fluctuations, or other government-imposed measures that affect international trade or the supply chain
- c. All shipments will be billed at the prices in effect on the date of acceptance of Buyer's order, unless Buyer notifies Seller of cancellation before Seller begins filling said order.
- d. Unless otherwise stated by Seller in writing, all prices quoted shall be exclusive of transportation, insurance, taxes, (including without limitation, any use tax, sales tax, excise or similar tax), license fees, customs fees, duties, and other charges related thereto, and

Buyer shall report and pay any and all such shipping charges, premiums, taxes, fees, duties and other charges related thereto in a timely manner, and shall hold Seller harmless therefrom.

e. Stenographical, typographical, and/or clerical errors are subject to correction.

f. Unless expressly agreed to in writing by Seller, prices quoted are for Products contained in normal domestic commercial packaging. Quoted prices do not include technical data, proprietary rights of any kind, patent rights, qualifications, environmental or anything other than Seller's standard tests.

g. Published weights and dimensions are approximate only. Certified dimension drawings can be obtained upon request. Manuals, programs, listings, drawings, or other documentation required must be referenced specifically, and will be the latest applicable version.

h. The estimated delivery date shall be the date specified in Seller's order acceptance as indicated in the written order acknowledgment.

i. Quoted delivery dates are those in effect on the date of the quotation and are subject to change without prior notice.

## **2. Báo giá và Giá cả.**

*Tất cả các báo giá đều tuân theo các điều khoản và điều kiện nêu tại đây cũng như bất kỳ điều khoản và điều kiện bổ sung nào có thể được nêu trong báo giá hoặc đề xuất của Bên Bán. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các điều khoản và điều kiện nêu tại đây và các điều khoản trong*

*báo giá hoặc đề xuất của Bên Bán, thì các điều khoản và điều kiện được ghi trên báo giá hoặc đề xuất của Bên Bán sẽ được ưu tiên áp dụng. Báo giá và giá của Bên Bán tuân theo các điều kiện sau:*

*a. Tất cả các mức giá công bố có thể thay đổi mà không cần thông báo trước.*

*b. Trừ khi có quy định khác bằng văn bản, mọi báo giá được xem là đề nghị và có hiệu lực trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày phát hành báo giá. Trong thời gian này, Bên Bán có quyền, sau khi thông báo, điều chỉnh giá và các điều khoản thương mại nếu có sự thay đổi đáng kể trong các chính sách kinh tế toàn cầu ảnh hưởng bất lợi đến chi phí hoặc khả năng thực hiện Thỏa thuận này. Các thay đổi này bao gồm nhưng không giới hạn ở việc áp dụng mới hoặc điều chỉnh thuế quan, hạn chế thương mại, quy định xuất nhập khẩu, biến động tỷ giá hoặc các biện pháp do chính phủ ban hành ảnh hưởng đến thương mại quốc tế hoặc chuỗi cung ứng.*

*c. Tất cả các lô hàng sẽ được lập hóa đơn theo mức giá có hiệu lực tại thời điểm chấp nhận đơn hàng của Bên Mua, trừ khi Bên Mua thông báo hủy đơn hàng trước khi Bên Bán bắt đầu thực hiện đơn hàng đó.*

*d. Trừ khi có quy định khác bằng văn bản của Bên Bán, tất cả các mức giá được báo không bao gồm chi phí vận chuyển, bảo hiểm, thuế (bao gồm nhưng không giới hạn thuế sử dụng, thuế bán hàng, thuế tiêu thụ đặc biệt hoặc các loại thuế tương tự), phí giấy phép, phí hải quan, thuế nhập khẩu và các chi phí liên quan khác. Bên Mua có trách nhiệm kê khai và thanh toán đầy đủ, đúng hạn các khoản chi phí vận chuyển, phí bảo hiểm, thuế, phí, thuế quan và các chi*

*phí liên quan, đồng thời đảm bảo Bên Bán không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào liên quan đến các khoản này.*

*e. Các lỗi ghi chép, đánh máy và/hoặc sai sót hành chính có thể được điều chỉnh.*

*f. Trừ khi có thỏa thuận rõ ràng bằng văn bản của Bên Bán, giá được báo áp dụng cho Sản phẩm với bao bì thương mại nội địa tiêu chuẩn. Giá báo không bao gồm dữ liệu kỹ thuật, quyền sở hữu độc quyền dưới bất kỳ hình thức nào, quyền sáng chế, các chứng nhận, yêu cầu môi trường hoặc bất kỳ nội dung nào ngoài các thử nghiệm tiêu chuẩn của Bên Bán.*

*g. Trọng lượng và kích thước công bố chỉ mang tính ước lượng. Bản vẽ kích thước được chứng nhận có thể được cung cấp khi có yêu cầu. Các tài liệu hướng dẫn, chương trình, danh mục, bản vẽ hoặc tài liệu khác nếu cần phải được nêu rõ cụ thể và sẽ là phiên bản mới nhất hiện hành.*

*h. Ngày giao hàng dự kiến là ngày được nêu trong việc chấp nhận đơn hàng của Bên Bán như thể hiện trong xác nhận đơn hàng bằng văn bản.*

*i. Ngày giao hàng được báo là các ngày có hiệu lực tại thời điểm phát hành báo giá và có thể thay đổi mà không cần thông báo trước.*

### **3. Modifications:**

Seller shall have the right to modify the design and/or method of manufacture of the Products without advance notice to Buyer if, in the reasonable judgment of Seller, such modification does not materially and adversely affect the performance of the Products. Buyer may request reasonable changes in writing in

any one or more of the following, provided it is approved by Seller in writing: (1) drawings, plans, designs and specifications; (2) quantities; (3) material, packaging and delivery schedule; or (4) place, manner or time of delivery. If any such change cause increase or decrease the cost of the Products and/or delays Seller's performance, then Seller shall be entitled to an equitable adjustment in price and/or time of delivery.

### **3.Sửa đổi:**

*Bên Bán có quyền sửa đổi thiết kế và/hoặc phương pháp sản xuất của Sản phẩm mà không cần thông báo trước cho Bên Mua nếu, theo đánh giá hợp lý của Bên Bán, việc sửa đổi đó không ảnh hưởng đáng kể và bất lợi đến hiệu suất của Sản phẩm. Bên Mua có thể yêu cầu các thay đổi hợp lý bằng văn bản đối với một hoặc nhiều nội dung sau đây, với điều kiện phải được Bên Bán chấp thuận bằng văn bản: (1) bản vẽ, kế hoạch, thiết kế và thông số kỹ thuật; (2) số lượng; (3) vật liệu, bao bì và tiến độ giao hàng; hoặc (4) địa điểm, phương thức hoặc thời gian giao hàng. Nếu bất kỳ thay đổi nào như vậy làm tăng hoặc giảm chi phí của Sản phẩm và/hoặc làm chậm tiến độ thực hiện của Bên Bán, thì Bên Bán có quyền được điều chỉnh hợp lý về giá và/hoặc thời gian giao hàng.*

### **4. Terms of Payment.**

Unless credit is granted, payment is due upon delivery. All payments for Products released and shipped on approved credit accounts shall be due in full thirty (30) days from date of invoice. Unless agreed otherwise between the Parties, for an order, or a series of orders.

For an order, or a series of orders, with a total sales value of less than €100,000, the payment terms shall be specifically described in the purchase order contract or in the attached quotation.

With a combined sales price of €100,000 or more, payment terms are 30% due with order, 50% due prior to shipment, and balance due 30 days after shipment. For all orders involving Equipment's with a sales price of €100,000 or more, payment terms are: 30% due with order, 30% due on receipt of approved drawings or major materials, as applicable, 30% due prior to shipment, and 10% due 30 days after shipment if no installation or field acceptance is needed, otherwise after installation and field acceptance sign off, which shall not exceed sixty (60) days from date of shipment.

Absent written agreement to the contrary, payment shall be in VND. Past due balances shall be subject to a service charge of 1.5% per month (18% per annum), or the maximum rate allowed by law, whichever is less. Any such interest shall accrue and be payable in addition to any other rights and/or remedies available under the Terms and Conditions of Sale or otherwise provided by law. Partial shipments will be billed on a prorated basis and payments therefore are subject to the above terms. Payments shall not be withheld for delay in delivery of required documentation unless a separate price is stated therefore, and then only to the extent of the price stated for such undelivered documentation. Seller may cancel or delay delivery of Products in the event Buyer fails to: (i) make prompt payment for any

products previously delivered, or (ii) fails to pay the scheduled payment required "prior to ship" per the agreed progress payment structure for the Products. All payments made by credit card will be assessed as a 3% processing fee, added to the invoice and charged at the time of processing. Any third-party cost incurred by the Seller on behalf of the Buyer will be invoiced at cost plus 25%.

#### **4. Điều khoản thanh toán.**

*Trừ khi được cấp tín dụng, việc thanh toán phải được thực hiện ngay khi giao hàng. Tất cả các khoản thanh toán cho Sản phẩm được xuất và giao theo các tài khoản tín dụng đã được phê duyệt phải được thanh toán đầy đủ trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Trừ khi các Bên có thỏa thuận khác, đối với một đơn hàng hoặc một loạt đơn hàng. Đối với một đơn hàng hoặc một loạt đơn hàng có tổng giá trị bán hàng dưới 100,000 EUR, điều khoản thanh toán sẽ được quy định cụ thể trong hợp đồng đơn đặt hàng hoặc trong báo giá đính kèm. Đối với một đơn hàng hoặc một loạt đơn hàng có tổng giá trị từ 100,000 EUR trở lên, điều khoản thanh toán như sau: thanh toán 30% khi đặt hàng, 50% trước khi giao hàng và phần còn lại thanh toán trong vòng 30 ngày sau khi giao hàng. Đối với tất cả các đơn hàng liên quan đến Thiết bị có giá trị từ 100,000 EUR trở lên, điều khoản thanh toán như sau: 30% thanh toán khi đặt hàng, 30% thanh toán khi nhận được bản vẽ được phê duyệt hoặc vật tư chính (tùy trường hợp áp dụng), 30% thanh toán trước khi giao hàng và 10% thanh toán trong vòng 30 ngày sau khi giao hàng nếu không yêu cầu lắp đặt hoặc nghiệm thu tại hiện trường; nếu có lắp đặt hoặc nghiệm thu thì thanh toán sau khi hoàn tất lắp đặt và ký*

Page 5 of 32

#### **BUSCH VACUUM VIETNAM CO., LTD**

Plots 07-08, Block B2, Street No. 1, Tan Dong Hiep B Industrial Park, Tan Dong Hiep Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

*biên bản nghiệm thu tại hiện trường, nhưng không vượt quá sáu mươi (60) ngày kể từ ngày giao hàng.*

*Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng VND. Các khoản quá hạn sẽ phải chịu phí dịch vụ 1,5% mỗi tháng (tương đương 18% mỗi năm) hoặc mức tối đa theo quy định pháp luật, tùy theo mức nào thấp hơn. Khoản lãi này sẽ được tính và phải thanh toán bổ sung cùng với bất kỳ quyền và/hoặc biện pháp khắc phục nào khác theo Điều khoản và Điều kiện Bán hàng hoặc theo quy định pháp luật. Các lô hàng giao từng phần sẽ được lập hóa đơn theo tỷ lệ tương ứng và việc thanh toán sẽ tuân theo các điều khoản nêu trên. Việc thanh toán sẽ không bị giữ lại do chậm trễ trong việc cung cấp tài liệu yêu cầu, trừ khi có quy định giá riêng cho các tài liệu đó, và khi đó chỉ được giữ lại trong phạm vi giá trị đã quy định cho phần tài liệu chưa được cung cấp. Bên Bán có quyền hủy hoặc trì hoãn việc giao Sản phẩm trong trường hợp Bên Mua không: (i) thanh toán kịp thời cho bất kỳ sản phẩm nào đã được giao trước đó, hoặc (ii) thanh toán đúng hạn khoản thanh toán theo tiến độ “trước khi giao hàng” theo cơ cấu thanh toán đã thỏa thuận cho Sản phẩm. Tất cả các khoản thanh toán bằng thẻ tín dụng sẽ chịu phí xử lý 3%, được cộng vào hóa đơn và thu tại thời điểm xử lý. Bất kỳ chi phí bên thứ ba nào do Bên Bán chi trả thay mặt Bên Mua sẽ được xuất hóa đơn theo chi phí thực tế cộng thêm 25%.*

## **5. Delivery.**

The Products will be delivered within a reasonable time after the receipt of Buyer's Purchase Order. Delivery dates are just

estimates that are not guaranteed and are based upon prompt receipt of all necessary information. The Seller shall not be liable for any delays, loss or damage in transit. Shipping terms are Ex Works Origin (EXW Origin) to Seller's facility (the "Delivery Point"). Unless otherwise agreed to in writing by Seller, all transportation shall be at the risk and expense of Buyer. Unless otherwise advised, Seller may, but is not obligated to, insure at full value of the Products or declare full value thereof to the transportation company at the time of delivery and all such freight and insurance costs shall be for Buyer's account. Confiscation or destruction of, or damage to Products shall not release, reduce, or in any way affect the liability of Buyer, therefore. Notwithstanding any defect or nonconformity, or any other matter, such risk of loss shall remain with Buyer unless and until the Products are returned at Buyer's expense to such a place as Seller may designate in writing. The Buyer, at its expense, shall fully insure Products against all loss or damage until Seller has been paid in full therefor, or the Products have been returned, for whatever reason, to Seller in their original condition. All Products must be inspected upon receipt and claims should be filed immediately with the transportation company when there is evidence of damage, either concealed or external. As used in the clauses appearing herein or attached hereto, "delivery" shall occur when Products are delivered at the Delivery Point, which shall be the point of manufacture or such other place, as Seller shall specify in writing, notwithstanding installation by or under the supervision of Seller.

If for any reason Buyer fails to accept delivery of any of the Products on the date fixed pursuant to Seller's notice that the Products have been delivered at the Delivery Point or if Seller is unable to deliver the Products at the Delivery Point on such date because Buyer has not provided appropriate instructions, documents, licenses or authorizations: (i) risk of loss or damage to the Products shall pass to Buyer; (ii) the Products shall be deemed to have been delivered; (iii) Payment will be due immediately; and (iv) Seller, at its option, may store the Products at a place of its choice, for the maximum period of 90 days, whereupon Buyer shall be liable for all related costs (including, without limitation, storage and insurance) and pay compensation to Seller at the rate of 2% of the purchase price per month of delay, within thirty (30) days from the issuance of the invoice.

### **5. Giao hàng.**

Sản phẩm sẽ được giao trong một khoảng thời gian hợp lý sau khi Bên Bán nhận được Đơn đặt hàng của Bên Mua. Thời gian giao hàng chỉ mang tính ước tính và không được đảm bảo, đồng thời dựa trên việc nhận kịp thời và đầy đủ tất cả thông tin cần thiết. Bên Bán không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ chậm trễ, mất mát hoặc hư hỏng nào trong quá trình vận chuyển. Điều kiện giao hàng là Ex Works Origin (EXW Origin) tại cơ sở của Bên Bán ("Điểm giao hàng"). Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản của Bên Bán, toàn bộ việc vận chuyển sẽ do Bên Mua chịu rủi ro và chi phí. Trừ khi có quy định khác, Bên Bán có thể nhưng không bắt buộc phải mua bảo hiểm toàn bộ giá trị Sản phẩm hoặc khai báo toàn bộ giá trị cho đơn vị vận chuyển tại thời điểm giao hàng, và toàn bộ

chi phí vận chuyển và bảo hiểm như vậy sẽ do Bên Mua chịu. Việc tịch thu, phá hủy hoặc hư hỏng Sản phẩm không làm miễn trừ, giảm hoặc ảnh hưởng đến trách nhiệm của Bên Mua. Bất kể có bất kỳ khiếm khuyết, không phù hợp hay vấn đề nào khác, rủi ro mất mát vẫn thuộc về Bên Mua cho đến khi Sản phẩm được trả lại, bằng chi phí của Bên Mua, đến địa điểm do Bên Bán chỉ định bằng văn bản. Bên Mua, bằng chi phí của mình, phải mua đầy đủ bảo hiểm cho Sản phẩm đối với mọi rủi ro mất mát hoặc hư hỏng cho đến khi Bên Bán được thanh toán đầy đủ hoặc Sản phẩm được trả lại cho Bên Bán trong tình trạng nguyên vẹn vì bất kỳ lý do nào. Tất cả Sản phẩm phải được kiểm tra ngay khi nhận và mọi khiếu nại phải được gửi ngay cho đơn vị vận chuyển khi có bằng chứng hư hỏng, dù là hư hỏng bên ngoài hay ẩn bên trong. Trong các điều khoản nêu tại đây hoặc tài liệu đính kèm, "giao hàng" được hiểu là khi Sản phẩm được giao tại Điểm giao hàng, tức là tại nơi sản xuất hoặc địa điểm khác do Bên Bán chỉ định bằng văn bản, bất kể có lắp đặt bởi hoặc dưới sự giám sát của Bên Bán.

Nếu vì bất kỳ lý do nào Bên Mua không nhận hàng vào ngày đã được xác định theo thông báo của Bên Bán rằng Sản phẩm đã được giao tại Điểm giao hàng, hoặc nếu Bên Bán không thể giao hàng tại Điểm giao hàng do Bên Mua không cung cấp hướng dẫn, tài liệu, giấy phép hoặc ủy quyền cần thiết: (i) rủi ro mất mát hoặc hư hỏng Sản phẩm sẽ chuyển sang Bên Mua; (ii) Sản phẩm được xem như đã được giao; (iii) việc thanh toán sẽ đến hạn ngay lập tức; và (iv) Bên Bán, theo lựa chọn của mình, có thể lưu kho Sản phẩm tại địa điểm do Bên Bán chỉ định trong thời gian tối đa 90 ngày, sau đó Bên Mua

*phải chịu toàn bộ chi phí liên quan (bao gồm nhưng không giới hạn chi phí lưu kho và bảo hiểm) và thanh toán cho Bên Bán khoản bồi thường với mức 2% giá trị mua hàng mỗi tháng chậm trễ, trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày phát hành hóa đơn.*

## **6. Return of Products for Service or Repair.**

In cases where a Product is received by Seller with no Purchase Order, or other written authority, to Seller to carry out Services within fourteen (14) days of receipt of the Product by Seller, Seller may, at its option, either return the Product to the Buyer or dispose of the Product as Seller deems fit and may charge Buyer for, and Buyer agrees to pay all the related costs and expenses. After the service of the Product, if for any reason, Buyer fails to accept delivery of the Product on the date fixed pursuant to Seller's notice to the Buyer that the Product is ready for shipment or collection or postpone it for more than five (5) days then Seller's obligation to deliver the Product will be deemed satisfied and Buyer will become responsible for the risk of loss or damage to the Product and payment will be due immediately. Buyer will pay compensation to Seller at the rate of 2% of the price per month of delay, within thirty (30) days from the issuance of the invoice. The parties agree that compensation and other expenses payable are a genuine pre-estimate of the costs and losses which Seller would suffer from Buyer not taking delivery of the Products after service.

In the case of Service Exchange: (i) title to the Product passes to Seller upon receipt of the Product at the Seller's service center, and (ii) Buyer must ship at its costs the Product to be

exchanged to Seller within thirty (30) days of the date of the relevant Purchase Order. Should Buyer not comply with this obligation (i) Seller may charge a non-return fee which shall be calculated at the rate of two per cent (2%) of the Purchase Price for each 14 day- period during which Seller has not received the Product to be returned, with the non-return compensation being payable within thirty (30) days of the date of invoice by Seller and (ii) should delay in returning the product exceed 3 months from the date of the relevant Purchase Order, Seller shall be entitled to terminate the Purchase Order or that part of the Purchase order related to the service exchange and Buyer shall pay the price which would be due against the supply of a new Product of equivalent specification, less any amount already paid towards the Service Exchange. The buyer shall pay within 30 days of the date of the invoice.

The parties agree that compensation and other expenses payable under the Conditions above are a genuine pre- estimate of the costs and losses which Seller would suffer from Buyer not taking delivery of the Products and/or for non-return of a Service Exchange Product on the Delivery Date.

## **6. Trả lại Sản phẩm để bảo dưỡng hoặc sửa chữa.**

*Trong trường hợp Sản phẩm được Bên Bán nhận mà không có Đơn đặt hàng hoặc văn bản ủy quyền nào khác từ Bên Mua để thực hiện Dịch vụ trong vòng mười bốn (14) ngày kể từ ngày Bên Bán nhận Sản phẩm, Bên Bán có thể, theo lựa chọn của mình, hoặc trả lại Sản phẩm cho Bên Mua hoặc xử lý Sản phẩm theo cách*

mà Bên Bán cho là phù hợp, và có thể tính phí cho Bên Mua; đồng thời Bên Mua đồng ý thanh toán toàn bộ chi phí và chi phí liên quan. Sau khi thực hiện dịch vụ đối với Sản phẩm, nếu vì bất kỳ lý do nào Bên Mua không nhận hàng vào ngày đã được xác định theo thông báo của Bên Bán rằng Sản phẩm đã sẵn sàng để giao hoặc nhận, hoặc trì hoãn việc nhận hàng quá năm (5) ngày, thì nghĩa vụ giao hàng của Bên Bán sẽ được xem là đã hoàn thành, và Bên Mua sẽ chịu rủi ro mất mát hoặc hư hỏng đối với Sản phẩm, đồng thời việc thanh toán sẽ đến hạn ngay lập tức. Bên Mua sẽ trả cho Bên Bán khoản bồi thường với mức 2% giá trị sản phẩm mỗi tháng chậm trễ, trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày phát hành hóa đơn. Các bên thống nhất rằng khoản bồi thường và các chi phí khác phải trả là ước tính hợp lý và thiện chí đối với các chi phí và tổn thất mà Bên Bán có thể phát sinh do việc Bên Mua không nhận Sản phẩm sau khi đã cung cấp dịch vụ.

Trong trường hợp Dịch vụ trao đổi (Service Exchange): (i) quyền sở hữu đối với Sản phẩm sẽ chuyển sang Bên Bán khi Sản phẩm được tiếp nhận tại trung tâm dịch vụ của Bên Bán; và (ii) Bên Mua phải tự chịu chi phí vận chuyển Sản phẩm cần trao đổi đến Bên Bán trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày của Đơn đặt hàng liên quan. Nếu Bên Mua không tuân thủ nghĩa vụ này: (i) Bên Bán có thể tính phí không hoàn trả, được tính với mức hai phần trăm (2%) giá mua cho mỗi giai đoạn mười bốn (14) ngày mà Bên Bán chưa nhận được Sản phẩm trả lại; khoản phí này phải được thanh toán trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày phát hành hóa đơn của Bên Bán; và (ii) nếu việc chậm trả vượt quá ba (3) tháng kể từ ngày của Đơn đặt hàng

liên quan, Bên Bán có quyền chấm dứt Đơn đặt hàng hoặc phần liên quan đến dịch vụ trao đổi, và Bên Mua phải thanh toán giá trị tương đương với việc cung cấp một Sản phẩm mới có thông số tương đương, trừ đi bất kỳ khoản nào đã thanh toán cho dịch vụ trao đổi. Bên Mua phải thanh toán trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày phát hành hóa đơn.

Các bên thống nhất rằng khoản bồi thường và các chi phí khác phải trả theo các điều kiện trên là ước tính hợp lý và thiện chí đối với chi phí và tổn thất mà Bên Bán phải chịu do việc Bên Mua không nhận Sản phẩm và/hoặc không hoàn trả Sản phẩm dịch vụ trao đổi đúng thời hạn giao hàng.

## 7. Inspection & Acceptance.

Each Product furnished by Seller shall be deemed accepted by Buyer unless notice of defect or nonconformity is received within five (5) days of delivery (the "Inspection Period") and Buyer furnishes evidence sufficient, in Seller's judgment, to deem the Products as nonconforming. Nonconforming Products means only the following: (i) Product shipped is different than identified in Buyer's Purchase Order; or (ii) Product's label or packaging incorrectly identifies its contents. However, products that Seller agreed, in writing, to install using its own personnel shall be deemed accepted by Buyer upon completion by Seller of its applicable acceptance tests or execution of Seller's acceptance form by Buyer, whichever occurs first. Notwithstanding the foregoing, use of any such Seller- installed and/or customized Product by Buyer, its agents, employees, or licensees, for any purpose after delivery thereof,

shall constitute acceptance of the Product by Buyer, irrespective of whether the testing process has been completed. Buyer understands that Seller initially qualifies all Products at its factory prior to shipment so as to ensure that said Products meet applicable quality standards. Seller reserves the right to modify, substitute, and/or add components or otherwise alter the Equipment as necessary to satisfy Buyer's needs. Measured parameters are defined by the performance specification for each subassembly or component, based upon industry standards and/or as agreed upon by Buyer and Seller. These procedures will also be performed at the Buyer's installation site prior to final acceptance, if agreed upon in advance in writing by Seller.

If Buyer notifies Seller of any Nonconforming Products within the Inspection period and timely ships, at its expense and risk of loss, the Nonconforming Products to Seller's facility and if Seller determines in its sole discretion that such products are indeed nonconforming, Seller shall replace such Nonconforming Products with conforming products within a reasonable time. The Seller shall ship to Buyer, at Buyer's expense and risk of loss, the replaced products to the Delivery Point. Buyer acknowledges and agrees that the remedies set forth herein are Buyer's exclusive remedies for the delivery of Nonconforming Products.

## 7. Kiểm tra & Nghiệm thu.

Mỗi Sản phẩm do Bên Bán cung cấp sẽ được xem là đã được Bên Mua chấp nhận, trừ khi Bên Mua gửi thông báo về lỗi hoặc không phù hợp trong vòng năm (5) ngày kể từ ngày giao hàng

(“Thời gian kiểm tra”) và Bên Mua cung cấp bằng chứng đủ để Bên Bán, theo đánh giá của mình, xác định rằng Sản phẩm không phù hợp. “Sản phẩm không phù hợp” chỉ bao gồm các trường hợp sau: (i) Sản phẩm được giao khác với Sản phẩm được nêu trong Đơn đặt hàng của Bên Mua; hoặc (ii) nhãn hoặc bao bì của Sản phẩm ghi sai nội dung bên trong.

Tuy nhiên, các Sản phẩm mà Bên Bán đã đồng ý bằng văn bản thực hiện lắp đặt bằng nhân sự của mình sẽ được xem là đã được Bên Mua chấp nhận khi Bên Bán hoàn thành các thử nghiệm nghiệm thu áp dụng hoặc khi Bên Mua ký vào biên bản nghiệm thu của Bên Bán, tùy điều kiện nào xảy ra trước. Không phụ thuộc vào các quy định trên, việc Bên Mua, đại diện, nhân viên hoặc bên được cấp phép của Bên Mua sử dụng bất kỳ Sản phẩm nào do Bên Bán lắp đặt và/hoặc tùy chỉnh cho bất kỳ mục đích nào sau khi giao hàng sẽ được xem là sự chấp nhận Sản phẩm của Bên Mua, bất kể quá trình thử nghiệm đã hoàn tất hay chưa. Bên Mua hiểu rằng Bên Bán ban đầu đã kiểm định tất cả Sản phẩm tại nhà máy trước khi giao hàng nhằm đảm bảo Sản phẩm đáp ứng các tiêu chuẩn chất lượng áp dụng. Bên Bán bảo lưu quyền sửa đổi, thay thế và/hoặc bổ sung linh kiện hoặc thay đổi thiết bị khi cần thiết để đáp ứng nhu cầu của Bên Mua. Các thông số đo lường được xác định theo tiêu chuẩn hiệu suất của từng cụm lắp ráp hoặc linh kiện, dựa trên tiêu chuẩn ngành và/hoặc theo thỏa thuận giữa Bên Mua và Bên Bán. Các quy trình này cũng sẽ được thực hiện tại địa điểm lắp đặt của Bên Mua trước khi nghiệm thu cuối cùng, nếu có thỏa thuận trước bằng văn bản của Bên Bán.

*Nếu Bên Mua thông báo cho Bên Bán về Sản phẩm không phù hợp trong Thời gian kiểm tra và kịp thời gửi trả, bằng chi phí và rủi ro của mình, Sản phẩm không phù hợp về cơ sở của Bên Bán, và nếu Bên Bán, theo toàn quyền quyết định của mình, xác định rằng các Sản phẩm đó không phù hợp, thì Bên Bán sẽ thay thế các Sản phẩm không phù hợp bằng sản phẩm phù hợp trong thời gian hợp lý. Bên Bán sẽ gửi lại cho Bên Mua các sản phẩm thay thế, với chi phí và rủi ro do Bên Mua chịu, đến Điểm giao hàng. Bên Mua thừa nhận và đồng ý rằng các biện pháp khắc phục nêu trên là biện pháp khắc phục duy nhất của Bên Mua đối với việc giao Sản phẩm không phù hợp.*

#### **8. Title and Risk of Loss.**

Risk of loss to all Products ordered under any Purchase Order passes to Buyer upon Seller's tender of such Products to the carrier at Delivery Point. Unless agreed otherwise, Title of the Products remain with Seller until Buyer has made full and unconditional payment of all sums due to it in respect of the Products. From delivery to full payment, Buyer will be responsible to keep the Products in good condition (at no cost to Seller) separately from all other goods of Buyer or any third party in such a way that they remain readily identifiable as Seller's property. Buyer shall maintain the Products in satisfactory condition and keep them insured under adequate insurance policies with insurers of good reputation, covering the Purchase Price. Buyer hereby grants to Seller a lien on and security interest in and to all the right, title, and interest of Buyer in, to, and under the Goods, wherever located, and whether now existing or hereafter arising or acquired from

time to time, and replacements or modifications thereof, as well as all proceeds (including insurance proceeds) of the foregoing. The Lien and security interest will be satisfied once Buyer has made payment in full. A copy of these Terms and Conditions of Sale (along with any form of written acceptance) along with a UCC 1 Financing Statement may be filed on Seller's behalf with appropriate state authorities at any time to protect Seller's security interest. Buyer further agrees to execute - in a timely manner - any necessary paperwork to perfect Seller's security interest.

#### **8. Quyền sở hữu và Rủi ro mất mát.**

*Rủi ro mất mát đối với tất cả Sản phẩm được đặt hàng theo bất kỳ Đơn đặt hàng nào sẽ chuyển sang Bên Mua ngay khi Bên Bán bàn giao Sản phẩm cho đơn vị vận chuyển tại Điểm giao hàng. Trừ khi có thỏa thuận khác, quyền sở hữu Sản phẩm vẫn thuộc về Bên Bán cho đến khi Bên Mua thanh toán đầy đủ và không điều kiện tất cả các khoản tiền đến hạn liên quan đến Sản phẩm.*

*Kể từ thời điểm giao hàng cho đến khi thanh toán đầy đủ, Bên Mua có trách nhiệm bảo quản Sản phẩm trong tình trạng tốt (không phát sinh chi phí cho Bên Bán), tách biệt với hàng hóa khác của Bên Mua hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào, theo cách để Sản phẩm luôn có thể được nhận diện rõ là tài sản của Bên Bán. Bên Mua phải duy trì Sản phẩm trong tình trạng đạt yêu cầu và mua bảo hiểm đầy đủ cho Sản phẩm theo các hợp đồng bảo hiểm với các công ty bảo hiểm uy tín, bao gồm giá trị bằng giá mua.*

*Bên Mua theo đây cấp cho Bên Bán quyền cầm giữ và quyền bảo đảm đối với toàn bộ quyền,*

*quyền sở hữu và lợi ích của Bên Mua trong, đối với và liên quan đến Hàng hóa, ở bất kỳ nơi nào, dù hiện tại hay phát sinh trong tương lai hoặc được mua lại theo thời gian, bao gồm cả các sản phẩm thay thế hoặc sửa đổi, cũng như toàn bộ khoản thu từ các tài sản nêu trên (bao gồm cả tiền bảo hiểm). Quyền cầm giữ và quyền bảo đảm này sẽ chấm dứt khi Bên Mua thanh toán đầy đủ.*

*Một bản sao của các Điều khoản và Điều kiện Bán hàng này (cùng với bất kỳ văn bản chấp nhận nào) và một Tờ khai tài chính UCC-1 có thể được Bên Bán nộp thay mặt Bên Bán lên cơ quan nhà nước có thẩm quyền bất kỳ lúc nào nhằm bảo vệ quyền bảo đảm của Bên Bán. Bên Mua đồng ý sẽ thực hiện kịp thời mọi giấy tờ cần thiết để hoàn thiện và duy trì hiệu lực quyền bảo đảm của Bên Bán.*

## **9. Warranty.**

Unless agreed otherwise, in writing, any warranty contained herein shall be to the original Buyer only and may not be assigned or transferred to any third party. The warranty period for Products manufactured by Seller is twelve (12) months from the date of shipment for finished products (including pumps, systems, and spare parts). For Services not linked to physical shipment, the warranty period is twelve (12) months from the date of execution. Any other warranty conditions must be agreed in writing by both parties. Remanufactured pumps are covered by a twelve (12) month warranty from the date of shipment. Other Seller-

manufactured parts and components carry a 90-day warranty from the date of shipment, unless otherwise specified in writing. Seller's liability under valid warranty claims is limited, at Seller's option, to: (a) repair; (b) replacement with a new product; (c) authorization for repair by Buyer; or (d) refund through credit note in accordance with the Busch Group Warranty Policy. The warranty excludes (a) normal wear and tear; (b) wear items including, but not limited to, seals, bearings, couplings, oil drain plugs, oil fill plugs etc.; (c) Products that have not been properly stored, installed, serviced, maintained, or operated, outside of acceptable parameters, or deleterious operating conditions beyond Seller's control such as improper voltage, excessive ambient temperatures, or other conditions that would affect the performance or life of the product; (d) Products not used in accordance with current operating and maintenance instructions furnished by Seller, and (e) Products that have been altered or modified in any manner without Seller factory authorization. In- warranty repaired, or replacement parts are warranted only for the remaining unexpired portion of the original warranty period applicable to the repaired or replaced parts. After expiration of the applicable warranty period, Buyer shall be charged at prevailing market prices for parts, labor, and transportation. Seller expressly disclaims any responsibility for loss or damage caused by the installation or use of its Products by the Buyer other than in proper operating environments and in accordance with proper operating procedures. Warranties given by suppliers of goods or proprietary components not manufactured by Seller but incorporated by Seller into its Products shall be passed on to

Page 12 of 32

**BUSCH VACUUM VIETNAM CO., LTD**

Plots 07-08, Block B2, Street No. 1, Tan Dong Hiep B Industrial Park, Tan Dong Hiep Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

Buyer, provided that in no event shall Seller be liable for failure of any such supplier to perform on its warranty. Repair or replacement under applicable warranty shall be made at no charge for replacement parts. Standard reimbursable direct labor cost shall be in accordance with the Busch Group Warranty Policy. Buyer shall be responsible for all non-warranty related expenses including but not limited to travel expenses, travel labor, installation, removal, and decontamination costs. A Purchase Order may be required for warranty evaluation and repair, subject to Seller's standard procedures. Replacement or repaired products (including Products that are the subject of Service Exchange) will be covered by this Limited Warranty for the remainder of the original product's warranty period as stated above.

The warranty under this Section does not cover the costs of installation or removal of the Product, which shall be at Buyer's cost. Notwithstanding anything to the contrary, any written or oral statements by Seller, its representatives, or employees do not constitute warranties of Seller, unless mutually agreed and signed by both the parties.

THE FOREGOING OBLIGATION TO REPAIR OR REPLACE THE PRODUCT(S) SHALL BE THE SOLE AND EXCLUSIVE REMEDY OF BUYER OF THE PRODUCT(S) FOR THE BREACH OF THE FOREGOING WARRANTY. THERE ARE NO OTHER WARRANTIES AND SELLER HEREBY EXPRESSLY DISCLAIMS ALL OTHER EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF

MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

### **9. Bảo hành**

*Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, mọi bảo hành nêu tại đây chỉ áp dụng cho Bên Mua ban đầu và không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho bất kỳ bên thứ ba nào. Thời hạn bảo hành đối với Sản phẩm do Bên Bán sản xuất là mười hai (12) tháng kể từ ngày giao hàng đối với sản phẩm hoàn chỉnh (bao gồm bơm, hệ thống và phụ tùng thay thế). Đối với Dịch vụ không gắn với việc giao hàng vật lý, thời hạn bảo hành là mười hai (12) tháng kể từ ngày thực hiện dịch vụ. Mọi điều kiện bảo hành khác phải được hai bên thỏa thuận bằng văn bản. Các bơm tái sản xuất được bảo hành mười hai (12) tháng kể từ ngày giao hàng. Các bộ phận và linh kiện khác do Bên Bán sản xuất được bảo hành chín mươi (90) ngày kể từ ngày giao hàng, trừ khi có quy định khác bằng văn bản.*

*Trách nhiệm của Bên Bán đối với các yêu cầu bảo hành hợp lệ được giới hạn, theo lựa chọn của Bên Bán, ở một trong các hình thức sau: (a) sửa chữa; (b) thay thế bằng sản phẩm mới; (c) cho phép Bên Mua tự sửa chữa; hoặc (d) hoàn tiền thông qua phiếu tín dụng theo Chính sách bảo hành của Busch Group. Bảo hành không bao gồm: (a) hao mòn tự nhiên; (b) các bộ phận hao mòn bao gồm nhưng không giới hạn ở phốt, vòng bi, khớp nối, nút xả dầu, nút châm dầu, v.v.; (c) Sản phẩm không được bảo quản, lắp đặt, bảo dưỡng, bảo trì hoặc vận hành đúng cách, vận hành ngoài các thông số cho phép hoặc trong điều kiện bất lợi nằm ngoài kiểm soát của Bên Bán như điện áp không phù hợp, nhiệt độ môi trường quá cao hoặc các điều kiện khác ảnh*

hường đến hiệu suất hoặc tuổi thọ sản phẩm; (d) Sản phẩm không được sử dụng theo đúng hướng dẫn vận hành và bảo trì hiện hành do Bên Bán cung cấp; và (e) Sản phẩm đã bị thay đổi hoặc sửa đổi dưới bất kỳ hình thức nào mà không có sự chấp thuận từ nhà máy của Bên Bán. Các bộ phận sửa chữa hoặc thay thế trong thời gian bảo hành chỉ được bảo hành cho phần thời gian còn lại của thời hạn bảo hành ban đầu áp dụng cho các bộ phận đó. Sau khi hết thời hạn bảo hành, Bên Mua sẽ chịu chi phí theo giá thị trường hiện hành đối với linh kiện, nhân công và vận chuyển.

Bên Bán từ chối mọi trách nhiệm đối với mất mát hoặc hư hỏng phát sinh do việc lắp đặt hoặc sử dụng Sản phẩm không đúng môi trường vận hành hoặc không tuân thủ quy trình vận hành đúng. Các bảo hành từ nhà cung cấp linh kiện không do Bên Bán sản xuất nhưng được tích hợp trong Sản phẩm sẽ được chuyển giao cho Bên Mua, tuy nhiên Bên Bán không chịu trách nhiệm nếu nhà cung cấp không thực hiện nghĩa vụ bảo hành của mình. Việc sửa chữa hoặc thay thế theo bảo hành sẽ được thực hiện không tính phí linh kiện thay thế. Chi phí nhân công trực tiếp được hoàn trả theo chính sách bảo hành của Busch Group. Bên Mua chịu toàn bộ chi phí không thuộc phạm vi bảo hành bao gồm nhưng không giới hạn chi phí đi lại, nhân công đi lại, lắp đặt, tháo dỡ và khử nhiễm. Có thể yêu cầu Đơn đặt hàng (PO) cho việc đánh giá và sửa chữa bảo hành theo quy trình tiêu chuẩn của Bên Bán. Sản phẩm thay thế hoặc đã sửa chữa (bao gồm Sản phẩm thuộc diện Dịch vụ trao đổi) sẽ tiếp tục được bảo hành cho phần thời gian còn lại của thời hạn bảo hành ban đầu.

Bảo hành theo mục này không bao gồm chi phí lắp đặt hoặc tháo dỡ Sản phẩm, các chi phí này do Bên Mua chịu. Không phụ thuộc vào bất kỳ điều khoản nào khác, mọi tuyên bố bằng văn bản hoặc lời nói của Bên Bán, đại diện hoặc nhân viên của Bên Bán không tạo thành bảo hành, trừ khi được hai bên thống nhất và ký kết bằng văn bản.

**NGHĨA VỤ SỬA CHỮA HOẶC THAY THẾ SẢN PHẨM NÊU TRÊN LÀ BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC DUY NHẤT VÀ ĐỘC QUYỀN CỦA BÊN MUA ĐỐI VỚI VI PHẠM BẢO HÀNH. KHÔNG CÓ BẢO HÀNH NÀO KHÁC VÀ BÊN BÁN CÓ QUYỀN TỪ CHỐI TOÀN BỘ CÁC BẢO HÀNH KHÁC, DÙ RÕ RÀNG HAY NGỤ Ý, BAO GỒM NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN CÁC BẢO HÀNH NGỤ Ý VỀ KHẢ NĂNG THƯƠNG MẠI VÀ PHÙ HỢP CHO MỤC ĐÍCH CỤ THỂ.**

#### **10. Warranty for Services:**

Seller warrants, in respect of Supply of Services, that Services shall be performed in a workmanlike manner using reasonable skill and care and in accordance with Seller's service policy and practice.

If subsequent to the performance of Services, failure or breakdown (normal wear and tear and consumables excepted): (a) occurs during the warranty period set forth in Section 9.1 (or if otherwise agreed in writing, such other period as agreed by the parties); (b) occurs during normal usage; and (c) is shown by Buyer to Seller's reasonable satisfaction (after a reasonable opportunity for Seller to inspect the allegedly defective Services and to review documentation pertinent to the failure or breakdown, provided that the damaged parts

Page 14 of 32

shall be made available at any time upon Seller's request for quality analysis) to have been caused by Seller's failure to perform the Services in accordance with this Condition, Seller, at its option, shall correct or re-perform the Service or replace the serviced Product. Except as expressly warranted above, Services are provided "as is" and Buyer assumes the entire risk as to the results of the Services. Nothing stated in this Section implies that the operation of any serviced Product will be uninterrupted or error-free or that errors will be corrected.

For the avoidance of doubt any components of a Product not replaced in the course of the Product being serviced will not be covered by the Service warranty on the Product.

THE OBLIGATION TO CORRECT OR REPERFORM SHALL BE THE SOLE AND EXCLUSIVE REMEDY OF BUYER FOR THE BREACH OF SERVICE WARRANTY.

#### **10. Bảo hành cho Dịch vụ:**

*Bên Bán bảo đảm rằng, đối với việc cung cấp Dịch vụ, các Dịch vụ sẽ được thực hiện một cách cẩn trọng, có tay nghề và kỹ năng hợp lý, đồng thời phù hợp với chính sách và quy trình dịch vụ của Bên Bán.*

*Nếu sau khi Dịch vụ đã được thực hiện, xảy ra sự cố hoặc hỏng hóc (không bao gồm hao mòn tự nhiên và vật tư tiêu hao): (a) xảy ra trong thời hạn bảo hành quy định tại Mục 9.1 (hoặc nếu có thỏa thuận khác bằng văn bản, trong thời hạn khác do các bên thỏa thuận); (b) xảy ra trong quá trình sử dụng bình thường; và (c) được Bên Mua chứng minh với mức độ hợp lý làm hài lòng*

*Bên Bán (sau khi Bên Bán có cơ hội hợp lý để kiểm tra Dịch vụ được cho là bị lỗi và xem xét các tài liệu liên quan đến sự cố, với điều kiện các bộ phận bị hư hỏng phải luôn sẵn sàng để Bên Bán kiểm tra khi có yêu cầu nhằm phân tích chất lượng), rằng nguyên nhân là do Bên Bán không thực hiện Dịch vụ đúng theo điều khoản này, thì Bên Bán, theo lựa chọn của mình, sẽ khắc phục hoặc thực hiện lại Dịch vụ hoặc thay thế Sản phẩm đã được bảo dưỡng.*

*Trừ khi được bảo hành rõ ràng như trên, Dịch vụ được cung cấp "nguyên trạng" (as is) và Bên Mua tự chịu toàn bộ rủi ro liên quan đến kết quả của Dịch vụ. Không có nội dung nào trong điều khoản này được hiểu là đảm bảo rằng việc vận hành của bất kỳ Sản phẩm đã được bảo dưỡng nào sẽ không bị gián đoạn, không có lỗi hoặc rằng mọi lỗi sẽ được khắc phục.*

*Để tránh hiểu nhầm, bất kỳ linh kiện nào của Sản phẩm không được thay thế trong quá trình bảo dưỡng sẽ không thuộc phạm vi bảo hành Dịch vụ đối với Sản phẩm đó.*

**NGHĨA VỤ KHẮC PHỤC HOẶC THỰC HIỆN LẠI DỊCH VỤ LÀ BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC DUY NHẤT VÀ ĐỘC QUYỀN CỦA BÊN MUA ĐỐI VỚI VI PHẠM BẢO HÀNH DỊCH VỤ.**

#### **11. Warranty Claim Procedures.**

Before any Products are returned for repair and/or adjustment, Buyer must obtain written authorization from Seller or its authorized representative for the return, and instructions as to how and where the Products should be

returned. The following provisions must be satisfied in respect of all warranty claims for Products or Services: (a) Buyer gives written notice of the defect, reasonably described, to Seller within three (3) Business days of the time when Buyer discovers or ought to have discovered the defect. Failure to comply with this requirement shall result in the claim being rejected; (b) the Products or any Product must not have been repaired or modified by anyone other than Seller or at Seller's direction; (c) to the extent necessary to evaluate the warranty claim, Buyer furnishes relevant evidence and information upon Seller's request; (d) return, in coordination with Seller, the nonconforming Products or parts to Seller's specified location, properly decontaminated and/or not containing any residues of harmful substances, accompanied by a completed Declaration of contamination form; (e) give reasonable opportunity to Seller to examine the Products; (f) in the case of Products and related components, spares and parts not of Seller's own manufacture, unless otherwise required by law, Seller's responsibility shall be limited to passing on to Buyer the benefit of any guarantee or warranty given to Seller by the manufacturer of such Products or part; (g) Buyer has paid the purchase price in full or paid in accordance with agreed payment schedule. Buyer shall also be responsible for all non-warranty related expenses including but not limited to all handling, travel expenses, travel labor, installation, decontamination, & removal costs and a Purchase Order will be required regardless of the results of the warranty evaluation.

If it is determined solely by Seller, after the evaluation, that there has been no breach of warranty, then the Buyer shall be responsible for all repair or replacement charges and the warranty for such paid repairs is 6 months from the date of repair or replacement.

Any Product returned to Seller for examination shall be sent prepaid via sea freight as standard transportation, unless otherwise agreed by both parties. If air freight is agreed, the price difference (compared with sea freight) shall be borne by Seller. Buyer is responsible for shipping Products to the designated Seller service center at Buyer's risk and cost. Seller may charge Buyer for the cost of shipping Product from Seller service center back to Buyer if the Product is located in a country in which Seller does not have a service center, unless otherwise agreed in writing between the parties. If Buyer requires a more expensive method of freight than Seller's standard shipping, then the extra cost shall be paid by Buyer. Seller reserves the right to reject any warranty claim not submitted in accordance with the provisions of this Section. When a Product is returned for examination, inspection, repair, or for any other reason, Buyer shall be responsible for all damage resulting from improper packing or handling, and/or for loss in transit, notwithstanding any defect or non-conformity in the Product. Seller shall determine the actual cause and nature of failure based on available evidence and in good faith. Any Products returned to Seller, for whatever reason, must be free from hazardous substances including, but not limited to, corrosive, radioactive, or toxic substances. If it is determined that Seller's

Product has been returned without cause and is not defective, Buyer will be notified, and the Product returned at its expense; in addition, a charge for testing and examination may be made on Products so returned.

## 11. Quy trình Khiếu nại Bảo hành.

Trước khi bất kỳ Sản phẩm nào được trả lại để sửa chữa và/hoặc điều chỉnh, Bên Mua phải có được sự ủy quyền bằng văn bản từ Bên Bán hoặc đại diện được ủy quyền của Bên Bán, cùng với hướng dẫn về cách thức và địa điểm trả hàng. Tất cả các yêu cầu bảo hành đối với Sản phẩm hoặc Dịch vụ phải đáp ứng các điều kiện sau: (a) Bên Mua phải thông báo bằng văn bản về lỗi, mô tả hợp lý, cho Bên Bán trong vòng ba (3) Ngày làm việc kể từ thời điểm Bên Mua phát hiện hoặc đáng lẽ phải phát hiện ra lỗi. Việc không tuân thủ yêu cầu này sẽ dẫn đến việc yêu cầu bảo hành bị từ chối; (b) Sản phẩm hoặc bất kỳ bộ phận nào của Sản phẩm không được sửa chữa hoặc thay đổi bởi bất kỳ bên nào khác ngoài Bên Bán hoặc theo chỉ dẫn của Bên Bán; (c) trong phạm vi cần thiết để đánh giá yêu cầu bảo hành, Bên Mua phải cung cấp bằng chứng và thông tin liên quan theo yêu cầu hợp lý của Bên Bán; (d) phối hợp với Bên Bán để trả lại Sản phẩm hoặc bộ phận không phù hợp đến địa điểm do Bên Bán chỉ định, đã được làm sạch/khử nhiễm đầy đủ và/hoặc không còn chứa các chất nguy hại, kèm theo mẫu “Declaration of contamination” đã được điền đầy đủ; (e) tạo điều kiện hợp lý để Bên Bán kiểm tra Sản phẩm; (f) đối với Sản phẩm và linh kiện không do Bên Bán sản xuất, trừ khi luật yêu cầu khác, trách nhiệm của Bên Bán chỉ giới hạn ở

việc chuyển giao cho Bên Mua quyền hưởng các bảo đảm/bảo hành mà nhà sản xuất cung cấp cho Bên Bán; (g) Bên Mua đã thanh toán đầy đủ giá mua hoặc thanh toán theo lịch trình đã thỏa thuận. Bên Mua cũng chịu trách nhiệm đối với mọi chi phí không thuộc phạm vi bảo hành bao gồm nhưng không giới hạn chi phí xử lý, đi lại, nhân công di chuyển, lắp đặt, khử nhiễm và tháo dỡ, và phải có Đơn đặt hàng (PO) bất kể kết quả đánh giá bảo hành.

Nếu sau khi đánh giá, Bên Bán xác định hoàn toàn theo quyết định của mình rằng không có vi phạm bảo hành, thì Bên Mua phải chịu toàn bộ chi phí sửa chữa hoặc thay thế, và thời hạn bảo hành cho phần sửa chữa đã thanh toán sẽ là 6 tháng kể từ ngày sửa chữa hoặc thay thế.

Bất kỳ Sản phẩm nào trả lại cho Bên Bán để kiểm tra phải được gửi trước (prepaid) bằng đường biển theo phương thức vận chuyển tiêu chuẩn, trừ khi hai bên có thỏa thuận khác. Nếu vận chuyển bằng đường hàng không được chấp thuận, phần chi phí chênh lệch (so với đường biển) sẽ do Bên Bán chịu. Bên Mua chịu trách nhiệm vận chuyển Sản phẩm đến trung tâm dịch vụ được chỉ định của Bên Bán với rủi ro và chi phí do Bên Mua chịu. Bên Bán có thể tính phí vận chuyển Sản phẩm từ trung tâm dịch vụ của Bên Bán trả lại cho Bên Mua nếu Sản phẩm nằm ở quốc gia mà Bên Bán không có trung tâm dịch vụ, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản. Nếu Bên Mua yêu cầu phương thức vận chuyển đắt hơn tiêu chuẩn của Bên Bán, phần chi phí phát sinh sẽ do Bên Mua chịu. Bên Bán có quyền từ chối bất kỳ yêu cầu bảo hành nào không tuân thủ điều khoản này. Khi Sản phẩm được trả lại để kiểm tra, bảo dưỡng hoặc vì bất kỳ lý do nào, Bên Mua chịu trách nhiệm đối với

*mọi hư hỏng do đóng gói hoặc xử lý không đúng cách và/hoặc mất mát trong quá trình vận chuyển, bất kể có lỗi hoặc không phù hợp của Sản phẩm. Bên Bán sẽ xác định nguyên nhân và bản chất của lỗi dựa trên bằng chứng hiện có và trên cơ sở thiện chí. Bất kỳ Sản phẩm nào trả lại cho Bên Bán, dù vì lý do gì, phải không chứa các chất nguy hại bao gồm nhưng không giới hạn chất ăn mòn, phóng xạ hoặc độc hại. Nếu xác định rằng Sản phẩm được trả lại không có lỗi và không thuộc diện bảo hành, Bên Mua sẽ được thông báo và Sản phẩm sẽ được trả lại với chi phí do Bên Mua chịu; ngoài ra, Bên Bán có thể tính phí kiểm tra và đánh giá đối với các Sản phẩm như vậy.*

## **12. Abandoned Products:**

For Products sent in for evaluation, after the Product(s) has been evaluated, the Buyer has the following options: (i) repair the Product(s) at the Buyer's expense pursuant to the Service Proposal, (ii) return the Product(s) to the Buyer Collect (via the Buyer's preferred carrier, and payment of the evaluation fee), or (iii) destroy and discard the Product(s) (evaluation fee applies). If after 60 days from the date of the Service Proposal, the Buyer has failed to respond to Seller's attempts to contact them, a "Final Disposition Letter" and "Disposition Notice" shall be sent to the Buyer and serve as Seller's final notice regarding disposition of the Product(s). If Seller does not receive a completed "Disposition Notice" from the Buyer within 10 days from the date of the letter, Buyer will be deemed to have elected sub (iii) above and to have abandoned the Product(s), and Seller will destroy or discard the Product(s) without further notice at Seller's discretion. By

the Buyer sending in the Product(s) for evaluation or repair, the Buyer is accepting these Terms and Conditions, and no signature is required on the "Disposition Letter" to carry out sub clause (iii) (i.e. destroy and discard). The Buyer hereby knowingly and voluntarily releases Seller and any other related companies (predecessors or successors), subsidiaries, affiliates, employees, current and former owners, managers, officers, agents, attorneys, and directors (collectively, the "Seller Parties") from any and all known and unknown claims, suits, demands, causes of action, debts, damages, costs, losses, obligations, judgments, charges, expenses, dues, sums of money, accounts, and controversies whatsoever, known or unknown, contingent or noncontingent, at law or in equity, that Buyer may have against the Seller Parties arising out of, relating to, or based on the final disposition of the Product(s) in accordance with the terms of the Terms and Conditions

## **12. Sản phẩm bị bỏ rơi:**

*Đối với các Sản phẩm được gửi đến để đánh giá, sau khi Sản phẩm đã được đánh giá, Bên Mua có các lựa chọn sau: (i) sửa chữa Sản phẩm với chi phí do Bên Mua chịu theo Đề xuất Dịch vụ (Service Proposal), (ii) nhận lại Sản phẩm (do Bên Mua tự sắp xếp đơn vị vận chuyển và thanh toán phí đánh giá), hoặc (iii) tiêu hủy và loại bỏ Sản phẩm (áp dụng phí đánh giá). Nếu sau 60 ngày kể từ ngày Đề xuất Dịch vụ, Bên Mua không phản hồi các nỗ lực liên hệ của Bên Bán, thì “Thư Phân xử Cuối cùng” (Final Disposition Letter) và “Thông báo Phân xử” (Disposition Notice) sẽ được gửi cho Bên Mua và được xem là thông báo cuối cùng của*

Page 18 of 32

**BUSCH VACUUM VIETNAM CO., LTD**

Plots 07-08, Block B2, Street No. 1, Tan Dong Hiep B Industrial Park, Tan Dong Hiep Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

*Bên Bán về việc xử lý Sản phẩm. Nếu Bên Bán không nhận được “Disposition Notice” đã hoàn thành từ Bên Mua trong vòng 10 ngày kể từ ngày của thư, Bên Mua được xem là đã lựa chọn phương án (iii) ở trên và đã từ bỏ Sản phẩm, và Bên Bán sẽ tiêu hủy hoặc loại bỏ Sản phẩm mà không cần thông báo thêm, theo quyết định của Bên Bán.*

*Bằng việc gửi Sản phẩm đến để đánh giá hoặc sửa chữa, Bên Mua chấp nhận các Điều khoản và Điều kiện này, và không cần chữ ký trên “Disposition Letter” để thực hiện điều khoản (iii) (tức tiêu hủy và loại bỏ). Bên Mua theo đây tự nguyện và có hiểu biết đầy đủ miễn trừ cho Bên Bán và các công ty liên quan khác (bao gồm công ty tiền nhiệm hoặc kế nhiệm), công ty con, công ty liên kết, nhân viên, chủ sở hữu hiện tại và trước đây, quản lý, giám đốc, đại diện, luật sư và các bên liên quan khác (gọi chung là “Các Bên của Bên Bán”) khỏi mọi khiếu nại, vụ kiện, yêu cầu, nguyên nhân khởi kiện, khoản nợ, thiệt hại, chi phí, tổn thất, nghĩa vụ, phán quyết, khoản phí, chi phí phát sinh, khoản tiền và tranh chấp, dù đã biết hay chưa biết, có điều kiện hay không có điều kiện, theo luật hoặc theo công bằng, mà Bên Mua có thể có đối với Các Bên của Bên Bán, phát sinh từ, liên quan đến, hoặc dựa trên việc xử lý cuối cùng của Sản phẩm theo các Điều khoản và Điều kiện này.*

### **13. Field Work:**

Additional delays or costs may result from circumstances out of Seller's control for any field work including, but not limited to:

Buyer fails to provide manual labor or equipment, as agreed

- Buyer requires Seller employees to have special documentation and/or training
- Buyer requires Seller employees to have special safety equipment or clothing
- Buyer fails to appear at scheduled date and time
- Access to the Product(s) is physically obstructed
- Unsafe environment or circumstances
- Unsafe equipment or Product(s)
- Unreasonable time frames
- Scope of work may be greater than originally discussed

### **13. Công việc tại hiện trường:**

*Các chậm trễ hoặc chi phí phát sinh thêm có thể xảy ra do các tình huống nằm ngoài tầm kiểm soát của Bên Bán đối với bất kỳ công việc hiện trường nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở:*

- Bên Mua không cung cấp nhân công hoặc thiết bị như đã thỏa thuận
- Bên Mua yêu cầu nhân viên của Bên Bán phải có tài liệu và/hoặc đào tạo đặc biệt
- Bên Mua yêu cầu nhân viên của Bên Bán phải có thiết bị hoặc trang phục an toàn đặc biệt
- Bên Mua không có mặt tại thời gian và ngày đã lên lịch
- Việc tiếp cận Sản phẩm bị cản trở về mặt vật lý
- Môi trường hoặc điều kiện làm việc không an toàn
- Thiết bị hoặc Sản phẩm không an toàn
- Khung thời gian thực hiện không hợp lý
- Phạm vi công việc có thể lớn hơn so với những gì đã thảo luận ban đầu

### **14. Services:**

If Buyer requests Seller to provide services on the Products, including, without limitation, installation or commissioning, such request has

to be accepted in writing by Seller. The Buyer shall pay Seller's standard charges for all such services, plus reasonable travel and expenses incurred in connection therewith, including, without limitation, permits, licenses, authorizations and approvals required under applicable federal, state, and local laws, regulations, and ordinances to permit the purchase, installation, operation and use of the Products. All Products and environments (whether at Seller's or Buyer's or Buyer's customer's premises) must be free from risks to health and safety (save to the extent notified to, and specifically accepted by, Seller in writing). Seller may decline, without incurring any liability, to service any Product, or work in any environment in which, in Seller's opinion, the risks to health and safety are not managed satisfactorily by Buyer. Buyer will permit Seller prior to commencement of any Services to assess the condition of the Products and the working environment. Seller shall be under no obligation to service any Product which, in Seller's reasonable opinion, has been used in a way or for a purpose for which it was not suitable, has not been operated and maintained in accordance with the Seller's operating manual, is too old or in too poor a condition to be serviced economically or is in any way unsafe. Buyer will provide Seller with all available operating documentation, drawings, test certificates and maintenance inspection reports relating to any Product. Buyer will indemnify and hold Seller harmless against any loss, claim or damage suffered by Seller or its employees, agents or subcontractors suffered on Buyer's site or Buyer's customer's site except to the extent caused by Seller's own negligence.

#### 14. Dịch vụ:

*Nếu Bên Mua yêu cầu Bên Bán cung cấp dịch vụ đối với Sản phẩm, bao gồm nhưng không giới hạn việc lắp đặt hoặc chạy thử (commissioning), yêu cầu đó phải được Bên Bán chấp thuận bằng văn bản. Bên Mua phải thanh toán cho Bên Bán theo mức phí tiêu chuẩn của Bên Bán đối với tất cả các dịch vụ như vậy, cộng thêm các chi phí đi lại và chi phí hợp lý phát sinh liên quan, bao gồm nhưng không giới hạn các loại giấy phép, giấy chứng nhận, ủy quyền và phê duyệt cần thiết theo luật liên bang, tiểu bang và địa phương, quy định và sắc lệnh để cho phép việc mua, lắp đặt, vận hành và sử dụng Sản phẩm. Tất cả Sản phẩm và môi trường làm việc (dù tại cơ sở của Bên Bán, Bên Mua hoặc khách hàng của Bên Mua) phải không có rủi ro đối với sức khỏe và an toàn (trừ khi các rủi ro đó đã được thông báo cho Bên Bán và được Bên Bán chấp thuận cụ thể bằng văn bản). Bên Bán có quyền từ chối, mà không phát sinh bất kỳ trách nhiệm nào, việc cung cấp dịch vụ cho bất kỳ Sản phẩm nào hoặc làm việc trong bất kỳ môi trường nào mà theo đánh giá của Bên Bán, các rủi ro về sức khỏe và an toàn không được Bên Mua quản lý một cách thỏa đáng. Bên Mua sẽ cho phép Bên Bán, trước khi bắt đầu bất kỳ Dịch vụ nào, được đánh giá tình trạng của Sản phẩm và điều kiện môi trường làm việc. Bên Bán sẽ không có nghĩa vụ phải thực hiện dịch vụ đối với bất kỳ Sản phẩm nào mà theo đánh giá hợp lý của Bên Bán, đã được sử dụng sai mục đích hoặc không phù hợp với mục đích thiết kế, không được vận*

Page 20 of 32

**BUSCH VACUUM VIETNAM CO., LTD**

Plots 07-08, Block B2, Street No. 1, Tan Dong Hiep B Industrial Park, Tan Dong Hiep Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

*hành và bảo trì theo hướng dẫn của Bên Bán, quá cũ hoặc trong tình trạng quá kém để có thể sửa chữa một cách kinh tế, hoặc ở bất kỳ trạng thái nào không an toàn.*

*Bên Mua sẽ cung cấp cho Bên Bán toàn bộ tài liệu vận hành, bản vẽ, chứng chỉ kiểm tra và báo cáo bảo trì/kiểm định liên quan đến Sản phẩm nếu có. Bên Mua sẽ bồi thường và giữ cho Bên Bán không bị thiệt hại đối với mọi tổn thất, khiếu nại hoặc thiệt hại mà Bên Bán hoặc nhân viên, đại diện hoặc nhà thầu phụ của Bên Bán phải chịu phát sinh tại cơ sở của Bên Mua hoặc cơ sở khách hàng của Bên Mua, trừ trường hợp do lỗi hoặc sơ suất của chính Bên Bán gây ra.*

#### **15. Spare Parts.**

Buyer acknowledges and agrees that the installation and use of spare parts by any party other than Seller, without Seller's written authorization (an "unauthorized party"), including, but not limited to unauthorized service providers, may impact the performance, safety, and reliability of the product and Buyer solely assumes the risk of such installation by an unauthorized party. Seller assumes no liability for damages, malfunctions, or failures resulting from improper installation, misuse, or servicing by unauthorized parties. Seller strongly advises Buyer to have parts installed and serviced by Busch Group trained service technicians to optimize performance and maintain warranty eligibility. The Seller disclaims any and all liabilities for direct, indirect, incidental, or consequential damages resulting from the installation of parts by an unauthorized party.

#### **15. Phụ tùng thay thế.**

*Bên Mua xác nhận và đồng ý rằng việc lắp đặt và sử dụng các phụ tùng thay thế bởi bất kỳ bên nào khác ngoài Bên Bán mà không có sự ủy quyền bằng văn bản của Bên Bán (gọi là "bên không được ủy quyền"), bao gồm nhưng không giới hạn các nhà cung cấp dịch vụ không được ủy quyền, có thể ảnh hưởng đến hiệu suất, an toàn và độ tin cậy của sản phẩm, và Bên Mua hoàn toàn tự chịu rủi ro đối với việc lắp đặt bởi bên không được ủy quyền đó. Bên Bán không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với các hư hỏng, trục trặc hoặc sự cố phát sinh từ việc lắp đặt không đúng cách, sử dụng sai mục đích hoặc bảo dưỡng bởi các bên không được ủy quyền. Bên Bán khuyến cáo mạnh mẽ rằng Bên Mua nên để các phụ tùng được lắp đặt và bảo dưỡng bởi các kỹ thuật viên dịch vụ được đào tạo bởi Busch Group nhằm tối ưu hiệu suất và duy trì điều kiện bảo hành. Bên Bán từ chối mọi trách nhiệm pháp lý đối với bất kỳ thiệt hại trực tiếp, gián tiếp, ngẫu nhiên hoặc hệ quả nào phát sinh từ việc lắp đặt phụ tùng bởi bên không được ủy quyền.*

#### **16. Limitation of Liability.**

NOTWITHSTANDING ANYTHING ELSE, THE TOTAL LIABILITY, IN THE AGGREGATE, OF SELLER ARISING FROM OR RELATED TO THIS PURCHASE ORDER (INCLUDING BUT NOT LIMITED TO PERFORMANCE OR BREACH THEREOF), THE EQUIPMENT/PRODUCTS, AND/OR THE SERVICES, SHALL BE LIMITED TO THE ACTUAL PURCHASE PRICE AMOUNT PAID TO SELLER BY THE BUYER FOR THE SPECIFIC EQUIPMENT, PRODUCTS OR SERVICE GIVING RISE TO THE CLAIM (REGARDLESS OF WHETHER SUCH

DAMAGES ARE CHARACTERIZED AS ARISING OUT OF BREACH OF WARRANTY, TORT, CONTRACT, OR OTHERWISE). ALL CAUSES OF ACTION AGAINST SELLER ARISING FROM OR RELATED TO THE CONTRACT OR THE PERFORMANCE HEREOF SHALL EXPIRE UNLESS BROUGHT WITHIN THREE (3) YEAR OF TIME OF ACCRUAL THEREOF.

Notwithstanding the foregoing, in no event shall either party be liable under any theory of recovery, including, without limitation, contract, warranty, or tort (including negligence and strict liability) for any indirect, incidental, special or consequential damages, including, without limitation, loss of profits, business, or information; loss of use of the Products or any associated equipment, even if such party was advised of the possibility of such damages.

#### **16. Giới hạn trách nhiệm pháp lý.**

*KHÔNG PHỤ THUỘC VÀO BẤT KỲ ĐIỀU KHOẢN NÀO KHÁC, TỔNG TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ CỦA BÊN BÁN, XÉT TRÊN TỔNG THỂ, PHÁT SINH TỪ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN ĐƠN ĐẶT HÀNG NÀY (BAO GỒM NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN ĐẾN VIỆC THỰC HIỆN HOẶC VI PHẠM ĐƠN ĐẶT HÀNG), THIẾT BỊ/SẢN PHẨM, VÀ/HOẶC DỊCH VỤ, SẼ ĐƯỢC GIỚI HẠN Ở GIÁ TRỊ THỰC TẾ CỦA GIÁ MUA ĐÃ ĐƯỢC BÊN MUA THANH TOÁN CHO BÊN BÁN ĐỐI VỚI THIẾT BỊ, SẢN PHẨM HOẶC DỊCH VỤ CỤ THỂ PHÁT SINH YÊU CẦU BỒI THƯỜNG (BẤT KỂ KHOẢN THIẾT HẠI ĐÓ ĐƯỢC XÁC ĐỊNH LÀ PHÁT SINH TỪ VI PHẠM BẢO HÀNH, BỒI THƯỜNG NGOÀI HỢP ĐỒNG, HỢP ĐỒNG HAY BẤT KỲ HÌNH THỨC*

*NÀO KHÁC). MỌI NGUYÊN NHÂN KHỞI KIẾN ĐỐI VỚI BÊN BÁN PHÁT SINH TỪ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN HỢP ĐỒNG HOẶC VIỆC THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG NÀY SẼ HẾT HIỆU LỰC NẾU KHÔNG ĐƯỢC KHỞI KIẾN TRONG VÒNG BA (3) NĂM KỂ TỪ THỜI ĐIỂM PHÁT SINH.*

*Không phụ thuộc vào các quy định nêu trên, trong mọi trường hợp, không bên nào phải chịu trách nhiệm theo bất kỳ lý thuyết pháp lý nào, bao gồm nhưng không giới hạn hợp đồng, bảo hành hoặc ngoài hợp đồng (bao gồm sơ suất và trách nhiệm nghiêm ngặt), đối với bất kỳ thiệt hại gián tiếp, ngẫu nhiên, đặc biệt hoặc mang tính hệ quả nào, bao gồm nhưng không giới hạn mất lợi nhuận, mất hoạt động kinh doanh, hoặc mất thông tin; mất khả năng sử dụng Sản phẩm hoặc bất kỳ thiệt hại liên quan nào, ngay cả khi bên đó đã được thông báo về khả năng xảy ra các thiệt hại đó.*

#### **17. Indemnification.**

To the fullest extent permitted by law, each Party shall defend, protect, indemnify and hold the other Party, its parent company, partners, subsidiaries and any other related or affiliated entities, its customers and users of the Products and/or services, and all of their respective officers, directors, managers, partners, employees, successors and assigns (collectively, "Indemnitees") harmless from and against all claims, liabilities, damages, demands, lawsuits, causes of action, strict liability claims, penalties, fines, administrative law actions and orders, expenses (including, but not limited to, attorneys' fees) and costs of every kind and character (collectively,

"claims/liabilities"), but only to the extent caused by the negligence of the indemnifying Party. Each Party shall at its sole cost and expense, immediately notify other Party of the third party's claim, investigate, handle, respond to and provide defense for any claim or liability for which the Party owes or may owe indemnity, provided that the indemnified Party shall have the absolute right and opportunity to participate in any such investigation or defense or elect to conduct any litigation regarding a claim for which it is indemnified through counsel of its own choosing at its sole expense and cost. Both Parties obligations under this section shall survive the termination, revocation or expiration of this agreement.

#### **17. Bồi thường.**

*Trong phạm vi tối đa được pháp luật cho phép, mỗi Bên sẽ bảo vệ, bảo đảm, bồi thường và giữ cho Bên còn lại, công ty mẹ, đối tác, công ty con và bất kỳ đơn vị liên kết hoặc trực thuộc nào khác, khách hàng và người sử dụng Sản phẩm và/hoặc dịch vụ, cùng tất cả các cán bộ, giám đốc, quản lý, đối tác, nhân viên, bên kế thừa và bên nhận chuyển nhượng tương ứng của họ (gọi chung là "Các Bên được Bồi thường") không bị tổn hại và không phải chịu trách nhiệm đối với mọi khiếu nại, trách nhiệm pháp lý, thiệt hại, yêu cầu, vụ kiện, nguyên nhân khởi kiện, yêu cầu trách nhiệm nghiêm ngặt, tiền phạt, chế tài, hành động và quyết định hành chính, chi phí và phí tổn dưới mọi hình thức (bao gồm nhưng không giới hạn phí luật sư và chi phí pháp lý) (gọi chung là "khiếu nại/trách nhiệm"), nhưng chỉ trong phạm vi do lỗi sơ suất của Bên có nghĩa vụ bồi thường gây ra. Mỗi Bên sẽ, bằng chi phí và chi tiêu của riêng mình, ngay lập tức thông*

*báo cho Bên còn lại về khiếu nại của bên thứ ba, tiến hành điều tra, xử lý, phản hồi và cung cấp việc bảo vệ đối với bất kỳ khiếu nại hoặc trách nhiệm nào mà Bên đó có nghĩa vụ hoặc có thể có nghĩa vụ bồi thường, với điều kiện Bên được bồi thường có quyền tuyệt đối được tham gia vào bất kỳ hoạt động điều tra hoặc bào chữa nào như vậy, hoặc lựa chọn tiến hành kiện tụng liên quan đến khiếu nại mà mình được bồi thường thông qua luật sư do mình lựa chọn, với toàn bộ chi phí và phí tổn do chính mình chịu. Các nghĩa vụ của cả hai Bên theo điều khoản này sẽ tiếp tục có hiệu lực ngay cả sau khi hợp đồng bị chấm dứt, hủy bỏ hoặc hết hiệu lực.*

#### **18. Intellectual Property Ownership.**

Buyer acknowledges and agrees that no patents, copyrights, trademarks, or other intellectual property are being sold, assigned, or otherwise transferred to Buyer. Without limiting the generality of the foregoing, Seller shall retain and own all right, title and interest in and to all inventions, discoveries, know-how, works of authorship, drawings, designs, processes, and ideas developed, discovered or conceived by Seller or its employees, including but not limited to those developed, discovered, and/or conceived in connection with the manufacture of the ordered Products, Equipment or any of their component parts. It is expressly acknowledged that no drawings, designs, specifications, or anything else provided by Seller to Buyer shall be deemed to be "work made for hire" as that term is used in connection with the U.S. Copyright Act. Buyer should not use, copy, distribute, publish or communicate to any third party any drawings, designs, or other technical information designed or provided by Seller

Page 23 of 32

**BUSCH VACUUM VIETNAM CO., LTD**

Plots 07-08, Block B2, Street No. 1, Tan Dong Hiep B Industrial Park, Tan Dong Hiep Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

without prior written authorization of an executive officer of Seller (except as necessary to properly install, use, operate, maintain, and service the Equipment).

### 18. Quyền sở hữu trí tuệ.

*Bên Mua xác nhận và đồng ý rằng không có bằng sáng chế, bản quyền, nhãn hiệu hoặc bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào khác được bán, chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho Bên Mua.*

*Không giới hạn tính tổng quát của nội dung trên, Bên Bán sẽ giữ và sở hữu toàn bộ quyền, quyền sở hữu và lợi ích đối với tất cả các sáng chế, phát minh, bí quyết kỹ thuật (know-how), tác phẩm tác giả, bản vẽ, thiết kế, quy trình và ý tưởng được phát triển, phát hiện hoặc hình thành bởi Bên Bán hoặc nhân viên của Bên Bán, bao gồm nhưng không giới hạn các nội dung được phát triển, phát hiện và/hoặc hình thành liên quan đến việc sản xuất Sản phẩm, Thiết bị hoặc bất kỳ bộ phận cấu thành nào của chúng. Các bên thống nhất rõ ràng rằng không có bản vẽ, thiết kế, thông số kỹ thuật hoặc bất kỳ tài liệu nào khác do Bên Bán cung cấp cho Bên Mua được xem là “tác phẩm được tạo theo hợp đồng lao động” (work made for hire) theo định nghĩa của Luật Bản quyền Hoa Kỳ. Bên Mua không được sử dụng, sao chép, phân phối, công bố hoặc tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào bất kỳ bản vẽ, thiết kế hoặc thông tin kỹ thuật nào do Bên Bán thiết kế hoặc cung cấp mà không có sự chấp thuận bằng văn bản trước của một cán bộ điều hành của Bên Bán, ngoại trừ trường hợp cần thiết để lắp đặt, sử dụng, vận hành, bảo trì và sửa chữa Thiết bị đúng cách.*

### 19. Confidentiality.

Both the parties recognize and acknowledge that they may directly or indirectly furnish certain information regarding their or their affiliates' business operations in order to allow to perform the work, which information parties consider confidential and/or proprietary, and that they may develop or discover information arising from or relating to the work. Any such information furnished by Disclosing party and/or developed or discovered by Receiving parties shall be collectively referred to in this Agreement as the "Confidential Information"; provided, however, that "Confidential Information" shall not include (i) information that is at the time of disclosure, development, or discovery hereunder, or subsequently becomes, within the public knowledge generally through no fault of Receiving party; (ii) information that was known to Receiving party (on a non-confidential basis) as of the time of disclosure, development, or discovery hereunder, independent of anything relating to Disclosing party or its affiliates or to the work; and (iii) information that was obtained lawfully (on a non-confidential basis) from a third party (independent of anything relating to Disclosing party or its affiliates or to the work) that itself obtained the information lawfully and through no fault of Receiving party, subsequent to the time of disclosure, development, or discovery hereunder. Both parties, their directors, officers, employees and agents will keep the Confidential Information confidential and will not disclose all or any part of the Confidential Information to any third party (except as may be compelled by a court or other tribunal, and only then after giving another party reasonable notice and opportunity to object). Either party may disclose Confidential

Information only to (i) those of its directors, officers, employees, agents, suppliers, contractors and sub-contractors who reasonably require access to the Confidential Information for purposes of performing the work, and (ii) those members of the Receiving party authorized by Disclosing Party to have access to the Confidential Information; Both the parties shall remain obligated to the other party to ensure that such persons receiving any of the Confidential Information treat it in accordance with the terms of this Agreement. Both the parties agree that the Confidential Information shall not be used by the other party for any purpose other than providing the work.

Parties should limit the duplication of Confidential Information to only the number of copies reasonably required for performing the work. Upon receipt of a written request from Disclosing party, receiving party shall, within 20 days after such request and at Disclosing parties' sole option, (i) return, or provide, as the case may be, all originals and copies of the Confidential Information, or (ii) destroy all originals and copies of the Confidential Information and certify in writing to such destruction. Notwithstanding the above, the receiving party may retain one copy of the Confidential Information for archival purposes; provided that such copy shall remain subject to this provision for as long as it is retained by the Receiving party. Parties' duties under this provision shall survive the termination, revocation, or expiration of this Agreement until the information becomes public knowledge for reason other than breach of this Agreement by either party.

Notwithstanding anything to the contrary contained in these Terms and Conditions, Buyer understands and agrees that Seller's manufacture of the product(s) is the result of extensive proprietary research and development on Seller's part and that Seller utilizes the technology incorporated into the product(s) in a wide variety of applications with many purchasers. The Buyer has a right to disclose information relating solely to Buyer-specified modifications of the product(s), which do not reveal in any way protected information relating to the design or operation of the product(s). This limited right shall in no way limit Seller's rights to continually modify or alter the product(s) and to develop or market the underlying technology to other customers, including Buyer's actual or potential competitors.

### **19. Bảo mật.**

*Cả hai Bên ghi nhận và xác nhận rằng họ có thể trực tiếp hoặc gián tiếp cung cấp một số thông tin liên quan đến hoạt động kinh doanh của mình hoặc của các công ty liên kết nhằm phục vụ việc thực hiện công việc, trong đó các Bên coi những thông tin này là bí mật và/hoặc thuộc sở hữu riêng (proprietary), và rằng họ có thể phát triển hoặc phát hiện thêm thông tin phát sinh từ hoặc liên quan đến công việc đó.*

*Bất kỳ thông tin nào do Bên tiết lộ cung cấp và/hoặc được Bên nhận phát triển hoặc phát hiện sẽ được gọi chung trong Thỏa thuận này là “Thông tin Mật” (“Confidential Information”); tuy nhiên, “Thông tin Mật” sẽ không bao gồm: (i) thông tin đã thuộc phạm vi công khai tại thời điểm tiết lộ, phát triển hoặc phát hiện theo thỏa*

thuận này, hoặc sau đó trở thành công khai mà không do lỗi của Bên nhận; (ii) thông tin mà Bên nhận đã biết (trên cơ sở không mật) tại thời điểm tiết lộ, phát triển hoặc phát hiện theo thỏa thuận này, độc lập với bất kỳ thông tin nào liên quan đến Bên tiết lộ hoặc các công ty liên kết của họ hoặc liên quan đến công việc; và (iii) thông tin được thu thập hợp pháp (trên cơ sở không mật) từ bên thứ ba độc lập, không liên quan đến Bên tiết lộ hoặc các công ty liên kết của họ hoặc liên quan đến công việc, và bên thứ ba đó cũng đã thu thập thông tin một cách hợp pháp và không do lỗi của Bên nhận, sau thời điểm tiết lộ, phát triển hoặc phát hiện theo thỏa thuận này.

Cả hai Bên, bao gồm giám đốc, cán bộ, nhân viên và đại diện của họ, sẽ giữ bí mật Thông tin Mật và không được tiết lộ toàn bộ hoặc một phần Thông tin Mật cho bất kỳ bên thứ ba nào (trừ trường hợp bị yêu cầu bởi tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền khác, và trong trường hợp đó phải thông báo hợp lý cho Bên còn lại và tạo cơ hội để phản đối).

Mỗi Bên chỉ được tiết lộ Thông tin Mật cho: (i) các giám đốc, cán bộ, nhân viên, đại lý, nhà cung cấp, nhà thầu và nhà thầu phụ của mình nếu họ cần tiếp cận thông tin đó để phục vụ việc thực hiện công việc; và (ii) các thành viên của Bên nhận được Bên tiết lộ cho phép tiếp cận Thông tin Mật. Cả hai Bên vẫn có trách nhiệm đảm bảo rằng các cá nhân được tiếp cận Thông tin Mật phải xử lý thông tin theo đúng các điều khoản của Thỏa thuận này.

Cả hai Bên đồng ý rằng Thông tin Mật sẽ không được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài việc thực hiện công việc.

Các Bên phải hạn chế việc sao chép Thông tin Mật chỉ ở mức số lượng bản sao cần thiết hợp lý để thực hiện công việc. Khi nhận được yêu cầu bằng văn bản từ Bên tiết lộ, Bên nhận phải trong vòng 20 ngày, theo lựa chọn duy nhất của Bên tiết lộ: (i) trả lại hoặc cung cấp tất cả bản gốc và bản sao của Thông tin Mật; hoặc (ii) tiêu hủy toàn bộ bản gốc và bản sao của Thông tin Mật và xác nhận bằng văn bản về việc tiêu hủy đó. Tuy nhiên, Bên nhận vẫn có thể giữ lại một bản sao cho mục đích lưu trữ, với điều kiện bản sao đó vẫn phải tuân thủ các điều khoản bảo mật trong thời gian được lưu giữ.

Nghĩa vụ của các Bên theo điều khoản này sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi Thỏa thuận chấm dứt, bị hủy bỏ hoặc hết hiệu lực cho đến khi thông tin trở thành thông tin công khai không phải do vi phạm Thỏa thuận này của bất kỳ Bên nào.

Không phụ thuộc vào bất kỳ điều khoản nào khác, Bên Mua hiểu và đồng ý rằng việc sản xuất Sản phẩm của Bên Bán là kết quả của hoạt động nghiên cứu và phát triển độc quyền sâu rộng của Bên Bán, và Bên Bán sử dụng công nghệ tích hợp trong Sản phẩm cho nhiều ứng dụng và nhiều khách hàng khác nhau.

Bên Mua có quyền tiết lộ thông tin chỉ liên quan đến các sửa đổi do Bên Mua yêu cầu đối với Sản phẩm, với điều kiện các thông tin đó không tiết lộ bất kỳ thông tin được bảo vệ nào liên quan đến thiết kế hoặc hoạt động của Sản phẩm. Quyền hạn chế này không làm hạn chế quyền của Bên Bán trong việc liên tục thay đổi hoặc điều chỉnh Sản phẩm và phát triển hoặc thương mại hóa công nghệ nền tảng cho các khách

*hàng khác, bao gồm cả đối thủ cạnh tranh hiện tại hoặc tiềm năng của Bên Mua.*

## 20. Termination.

In addition to any remedies that may be provided under these Terms and Conditions, Seller may terminate this Agreement with immediate effect upon written notice to Buyer, if Buyer: (i) fails to pay any amount when due under this Agreement and such failure continues for ten (10) days after Buyer's receipt of written notice of nonpayment; (ii) has not otherwise performed or complied with any of these Terms and Conditions, in whole or in part; or (iii) becomes insolvent, files a petition for bankruptcy or commences or has commenced against it proceedings relating to bankruptcy, receivership, reorganization or assignment for the benefit of creditors.

## 20. Chấm dứt.

*Ngoài bất kỳ biện pháp khắc phục nào có thể được quy định trong các Điều khoản và Điều kiện này, Bên Bán có thể chấm dứt Thỏa thuận này ngay lập tức bằng văn bản thông báo cho Bên Mua, nếu Bên Mua: (i) không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn theo Thỏa thuận này và việc không thanh toán đó tiếp tục kéo dài trong mười (10) ngày sau khi Bên Mua nhận được thông báo bằng văn bản về việc chậm thanh toán; (ii) không thực hiện hoặc không tuân thủ bất kỳ điều khoản nào của các Điều khoản và Điều kiện này, toàn bộ hoặc một phần; hoặc (iii) trở nên mất khả năng thanh toán, nộp đơn phá sản, hoặc bắt đầu hoặc bị khởi xướng các thủ tục liên quan đến phá sản, quản lý tài sản, tái cơ cấu hoặc chuyển nhượng vì lợi ích của các chủ nợ.*

## 21. Cancellation.

Orders are not subject to cancellation except with the written consent of the seller given by an authorized representative of the seller. In the event a Buyer cancels a Purchase Order for any reason prior to shipment, the following cancellation charges apply:

Standard (restockable) parts and accessories: 15% of Purchase Order value.

Standard (restockable) Products: 30% of Purchase Order value.

Non- Returnable Items (special): Full Cost Absorption

Non- standard O.E.M. components: If returnable, subject to 30% return fee; If not returnable, full cost absorption

Custom or Engineered to Order:

(1) Order entered but engineering not started: 5% of Purchase Order value unless the cancellation is done within 24 hours from time of receipt of the Purchase Order by the Supplier.

(2) Engineering and drawings initiated: 30% of Purchase Order value.

(3) Order released for manufacture and purchase orders for third party components placed: 45% of Purchase Order value.

(4) Manufacturing completed: 100% of Purchase Order value.

## 21. Hủy đơn hàng.

*Các đơn hàng không được phép hủy bỏ, trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của Bên Bán do đại diện có thẩm quyền của Bên Bán ký xác nhận.*

Page 27 of 32

**BUSCH VACUUM VIETNAM CO., LTD**

Plots 07-08, Block B2, Street No. 1, Tan Dong Hiep B Industrial Park, Tan Dong Hiep Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

*Trong trường hợp Bên Mua hủy Đơn đặt hàng (Purchase Order) vì bất kỳ lý do gì trước khi hàng được giao, các chi phí hủy sau đây sẽ được áp dụng:*

- *Phụ tùng và phụ kiện tiêu chuẩn (có thể tái nhập kho): 15% giá trị Đơn đặt hàng*
- *Sản phẩm tiêu chuẩn (có thể tái nhập kho): 30% giá trị Đơn đặt hàng*
- *Hàng không thể trả lại (đặc biệt): tính toàn bộ chi phí*
- *Linh kiện OEM phi tiêu chuẩn: nếu có thể trả lại, phí trả lại 30%; nếu không thể trả lại, tính toàn bộ chi phí*
- *Hàng đặt theo yêu cầu hoặc thiết kế riêng (Custom/Engineered to Order):*
  - (1) *Đơn đã nhập nhưng chưa bắt đầu thiết kế: 5% giá trị Đơn đặt hàng, trừ trường hợp hủy trong vòng 24 giờ kể từ khi nhà cung cấp nhận đơn*
  - (2) *Đã bắt đầu thiết kế và lập bản vẽ: 30% giá trị Đơn đặt hàng*
  - (3) *Đơn đã được phát hành để sản xuất và đã đặt mua linh kiện từ bên thứ ba: 45% giá trị Đơn đặt hàng*
  - (4) *Hoàn thành sản xuất: 100% giá trị Đơn đặt hàng*

## **22. Export Control.**

It is acknowledged that all Equipment/Products, Services, technical data, technology, software, and any other items or information provided by Seller to Buyer shall at all times be subject to any and all applicable export control laws and regulations, including but not limited to applicable U.S. Export Administration Regulations, United Nations resolutions and European Union directives relating to trade

embargoes and restrictions. Buyer expressly agrees that no Equipment, Product, Services, technical data, technology, software or other items or information or assistance or other item received from Seller shall be exported (or re-exported) by Buyer or its authorized transferees (if any), directly or indirectly, in violation of any law or regulation. Buyer further agrees that Buyer shall not violate or cause Seller to violate the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977 (as amended), in connection with any sale or distribution of the Products/Equipment.

## **22. Kiểm soát xuất khẩu.**

*Bên Mua thừa nhận và đồng ý rằng tất cả Thiết bị/Sản phẩm, Dịch vụ, dữ liệu kỹ thuật, công nghệ, phần mềm và bất kỳ hạng mục hoặc thông tin nào khác do Bên Bán cung cấp cho Bên Mua đều luôn phải tuân thủ mọi luật và quy định kiểm soát xuất khẩu hiện hành, bao gồm nhưng không giới hạn các Quy định Quản lý Xuất khẩu của Hoa Kỳ (U.S. Export Administration Regulations), các nghị quyết của Liên Hợp Quốc và các chỉ thị của Liên minh Châu Âu liên quan đến cấm vận thương mại và các hạn chế thương mại. Bên Mua đồng ý rõ ràng rằng không Thiết bị, Sản phẩm, Dịch vụ, dữ liệu kỹ thuật, công nghệ, phần mềm hoặc bất kỳ thông tin, hỗ trợ hay hạng mục nào khác nhận từ Bên Bán được phép xuất khẩu (hoặc tái xuất khẩu) bởi Bên Mua hoặc bất kỳ bên nhận chuyển giao được ủy quyền nào (nếu có), trực tiếp hoặc gián tiếp, nếu việc đó vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định nào. Bên Mua cũng đồng ý rằng Bên Mua sẽ không vi phạm hoặc gây ra việc Bên Bán vi phạm Đạo luật Chống tham nhũng trong giao dịch quốc tế của Hoa Kỳ năm 1977 (Foreign Corrupt Practices Act of 1977, đã*

được sửa đổi), trong bất kỳ hoạt động bán hoặc phân phối Sản phẩm/Thiết bị nào.

### **23. Governing Law.**

This Agreement and any claim arising out of or in connection with it shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement shall be finally resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration in force at the time of the dispute. Notwithstanding the foregoing, Supplier shall have the right, at its sole discretion, to bring proceedings before any court of competent jurisdiction for the purpose of (i) enforcing payment obligations, or (ii) seeking injunctive or equitable relief, including but not limited to the protection of intellectual property rights or confidential information.

### **23. Luật điều chỉnh.**

*Thỏa thuận này và mọi khiếu nại phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp, mâu thuẫn hoặc khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận này sẽ được giải quyết chung thẩm bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC), theo Quy tắc Tổ tụng Trọng tài đang có hiệu lực tại thời điểm phát sinh tranh chấp. Không phụ thuộc vào quy định trên, Nhà cung cấp có quyền, theo toàn quyền quyết định của mình, khởi kiện tại bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào nhằm mục đích: (i) thực thi nghĩa vụ thanh toán; hoặc (ii) yêu cầu biện pháp khẩn cấp hoặc biện pháp bảo vệ theo lệnh của tòa án, bao gồm*

*nhưng không giới hạn việc bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ hoặc thông tin bảo mật.*

### **24. Force Majeure.**

Any delay or failure by the Seller to perform its obligations hereunder shall be excused if, and to the extent that it is caused by an event or occurrence beyond the reasonable control of the Seller and without its fault of negligence, such as, by way of example and not by way of limitation, acts of God, actions by any governmental authority (whether valid or invalid), pandemic, fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage, labor problems (including lockouts, strikes and slowdowns), inability to obtain power, material, labor, equipment or transportation, subcontractor or supplier caused delays or court injunction or order; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be given by the affected party to the other party within ten (10) days. Performance shall be deemed suspended during and extended for such time as any such circumstances or cause delay its execution. Whenever such circumstances or causes have been remedied, Seller will make, and Buyer shall accept performance hereunder. As used herein, "performance" includes, but is not limited to, fabrication, shipment, delivery, assembly, installation, testing and warranty repair or replacement, as applicable.

### **24. Bất khả kháng.**

Bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện nghĩa vụ nào của Bên Bán theo Thỏa thuận này sẽ được miễn trách nhiệm nếu, và trong phạm vi, việc đó phát sinh do một sự kiện hoặc tình

huống nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Bên Bán và không do lỗi hoặc sơ suất của Bên Bán, ví dụ bao gồm nhưng không giới hạn ở: các trường hợp bất khả kháng (thiên tai), hành động của bất kỳ cơ quan chính phủ nào (dù hợp pháp hay không hợp pháp), đại dịch, hỏa hoạn, lũ lụt, bão, nổ, bạo loạn, thiên tai, chiến tranh, phá hoại, các vấn đề lao động (bao gồm đình công, đóng cửa nhà máy, làm việc cầm chừng), không thể cung cấp điện năng, vật liệu, nhân lực, thiết bị hoặc phương tiện vận chuyển, chậm trễ do nhà thầu phụ hoặc nhà cung cấp, hoặc lệnh hoặc quyết định của tòa án; với điều kiện Bên bị ảnh hưởng phải gửi thông báo bằng văn bản về sự chậm trễ đó (bao gồm thời gian dự kiến kéo dài) cho Bên còn lại trong vòng mười (10) ngày. Việc thực hiện nghĩa vụ sẽ được coi là tạm ngừng trong thời gian và được gia hạn tương ứng với thời gian các sự kiện hoặc nguyên nhân nêu trên gây chậm trễ việc thực hiện. Khi các điều kiện hoặc nguyên nhân đó đã được khắc phục, Bên Bán sẽ tiếp tục thực hiện nghĩa vụ và Bên Mua có nghĩa vụ chấp nhận việc thực hiện đó.

Trong điều khoản này, “thực hiện nghĩa vụ” bao gồm nhưng không giới hạn ở: chế tạo, vận chuyển, giao hàng, lắp ráp, lắp đặt, thử nghiệm và sửa chữa hoặc thay thế theo bảo hành, tùy từng trường hợp áp dụng.

## 25. Compliance with Laws.

Buyer shall at all times comply with all Laws applicable to this Agreement, Buyer's performance of its obligations hereunder and Buyer's use or sale of the Products. Without limiting the generality of the foregoing, Buyer shall (a) at its own expense, maintain all

certifications, credentials, licenses and permits necessary to conduct its business relating to the purchase, use or resale of the Products and (b) not engage in any activity or transaction involving the Products, by way of resale, lease, shipment, use or otherwise, that violates any Law.

## 25. Tuân thủ luật pháp.

*Bên Mua phải luôn tuân thủ tất cả các quy định pháp luật hiện hành áp dụng đối với Thỏa thuận này, việc thực hiện nghĩa vụ của Bên Mua theo Thỏa thuận này và việc Bên Mua sử dụng hoặc bán lại Sản phẩm. Không giới hạn tính tổng quát của nội dung trên, Bên Mua phải: (a) tự chịu chi phí để duy trì đầy đủ các chứng nhận, chứng chỉ, giấy phép và giấy phép con cần thiết để tiến hành hoạt động kinh doanh liên quan đến việc mua, sử dụng hoặc bán lại Sản phẩm; và (b) không tham gia vào bất kỳ hoạt động hoặc giao dịch nào liên quan đến Sản phẩm, bao gồm nhưng không giới hạn việc bán lại, cho thuê, vận chuyển, sử dụng hoặc các hình thức khác, nếu hoạt động đó vi phạm bất kỳ quy định pháp luật nào.*

## 26. Assignment.

Buyer shall not assign any of its rights or delegate any of its obligations under this Agreement without the prior written consent of Seller. Any purported assignment or delegation in violation of this Section is null and void. No assignment or delegation relieves Buyer of any of its obligations under this Agreement.

## 26. Chuyển nhượng.

*Bên Mua không được chuyển nhượng bất kỳ quyền nào hoặc ủy quyền thực hiện bất kỳ nghĩa*

vụ nào của mình theo Thỏa thuận này mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Bán. Bất kỳ việc chuyển nhượng hoặc ủy quyền nào được thực hiện trái với điều khoản này sẽ bị coi là vô hiệu. Việc chuyển nhượng hoặc ủy quyền (nếu có) không làm miễn trừ hoặc giải phóng Bên Mua khỏi bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Thỏa thuận này.

## **27. Entire Agreement; Amendments; Waivers.**

Neither party shall claim any amendment, modification or release of any provisions hereof unless the same is in writing and such writing: (i) specifically refers to the Order; (ii) specifically identifies the term amended; and (iii) is signed by duly authorized representatives of Seller and Buyer. No waiver by Buyer and Seller of a provision or of a particular breach by the other of any obligation, terms, performance, conditions, or the failure of either at any particular time to exercise any of its rights herein provided, or any other course of dealing under the Order shall be deemed a waiver of any continuing or subsequent breach of the same or any other terms, performance, conditions or obligations hereunder.

## **27. Toàn bộ thỏa thuận; sửa đổi; từ bỏ quyền**

Không Bên nào được yêu cầu hoặc công nhận bất kỳ việc sửa đổi, thay đổi hoặc miễn trừ bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này trừ khi việc đó được lập thành văn bản và văn bản đó: (i) nêu rõ tham chiếu đến Đơn đặt hàng; (ii) xác định cụ thể điều khoản được sửa đổi; và (iii) được ký bởi đại diện có thẩm quyền của cả Bên Bán và Bên Mua. Không hành vi từ bỏ quyền nào của Bên Mua hoặc Bên Bán đối với bất kỳ

điều khoản hoặc vi phạm cụ thể nào của Bên còn lại liên quan đến bất kỳ nghĩa vụ, điều khoản, hiệu lực, điều kiện nào, hoặc việc không thực hiện hoặc không thực thi quyền tại bất kỳ thời điểm nào, hoặc bất kỳ cách thức giao dịch nào khác theo Đơn đặt hàng, sẽ được coi là sự từ bỏ đối với bất kỳ vi phạm tiếp diễn hoặc vi phạm sau đó của cùng điều khoản đó hoặc bất kỳ điều khoản, nghĩa vụ, hiệu lực hoặc điều kiện nào khác theo Thỏa thuận này.

## **28. Relationship of the Parties.**

The relationship between the parties is that of independent contractors. Nothing contained in this Agreement shall be construed as creating any agency, partnership, joint venture or other form of joint enterprise, employment or fiduciary relationship between the parties, and neither party shall have authority to contract for or bind the other party in any manner whatsoever.

## **28. Mối quan hệ giữa các Bên.**

Mối quan hệ giữa các Bên là quan hệ giữa các bên độc lập ký hợp đồng (independent contractors). Không có nội dung nào trong Thỏa thuận này được hiểu là tạo ra bất kỳ quan hệ đại lý, hợp danh, liên doanh hoặc hình thức liên kết chung nào khác, quan hệ lao động hoặc quan hệ ủy thác giữa các Bên, và không Bên nào có quyền ký kết hợp đồng hoặc ràng buộc Bên còn lại dưới bất kỳ hình thức nào.

## **29. Notices.**

All notices, requests, consent, claims, demands, waivers and other communications hereunder (each, a "Notice") shall be in writing and addressed to the parties at the addresses set forth on the face of the Sales Confirmation or to

such other address that may be designated by the receiving party in writing. All Notices shall be delivered by personal delivery, nationally recognized overnight courier (with all fees prepaid), facsimile (with confirmation of transmission) or certified or registered mail (in each case, return receipt requested, postage prepaid). Except as otherwise provided in this Agreement, a Notice is effective only (a) upon receipt of the receiving party, and (b) if the party giving the Notice has complied with the requirements of this Section.

### 29. Thông báo.

Tất cả các thông báo, yêu cầu, chấp thuận, khiếu nại, yêu cầu, từ bỏ quyền và các liên lạc khác theo Thỏa thuận này (mỗi trường hợp gọi là một “Thông báo”) phải được lập bằng văn bản và gửi đến các Bên theo địa chỉ được nêu trên trang đầu của Xác nhận Bán hàng (Sales Confirmation) hoặc đến địa chỉ khác mà Bên nhận thông báo có thể chỉ định bằng văn bản. Tất cả các Thông báo phải được gửi bằng hình thức: giao tận tay, dịch vụ chuyển phát nhanh trong nước hoặc quốc tế được công nhận (toàn bộ chi phí đã được thanh toán trước), fax (có xác nhận truyền thành công), hoặc thư bảo đảm/đăng ký (trong mọi trường hợp có yêu cầu biên nhận, phí bưu chính đã thanh toán trước). Trừ khi có quy định khác trong Thỏa thuận này, một Thông báo chỉ có hiệu lực khi: (a) Bên nhận thực sự nhận được Thông báo; và (b) Bên gửi Thông báo đã tuân thủ đầy đủ các yêu cầu của điều khoản này.

### 30. Severability.

If any term or provision of this Agreement is invalid, illegal or unenforceable in any

jurisdiction, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other term or provision of this Agreement or invalidate or render unenforceable such term or provision in any other jurisdiction.

### 30. Khả năng tách rời.

Nếu bất kỳ điều khoản hoặc quy định nào của Thỏa thuận này bị coi là không hợp lệ, trái pháp luật hoặc không thể thi hành tại bất kỳ khu vực pháp lý nào, thì việc không hợp lệ, trái pháp luật hoặc không thể thi hành đó sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ điều khoản hoặc quy định nào khác của Thỏa thuận này, cũng như không làm cho điều khoản hoặc quy định đó bị vô hiệu hoặc không thể thi hành tại bất kỳ khu vực pháp lý nào khác.

### 31. Survival.

Provisions of these Terms which by their nature should apply beyond their terms will remain in force after any termination or expiration of this Agreement including, but not limited to, the following provisions: Compliance with Laws, Confidential Information, Governing Law, Intellectual Property Rights and Survival.

### 31. Tiếp tục hiệu lực.

Các điều khoản của Thỏa thuận này mà theo bản chất của chúng cần tiếp tục có hiệu lực sau khi Thỏa thuận chấm dứt sẽ vẫn có hiệu lực sau khi Thỏa thuận này bị chấm dứt hoặc hết hạn, bao gồm nhưng không giới hạn các điều khoản sau: Tuân thủ pháp luật, Thông tin mật, Luật áp dụng, Quyền sở hữu trí tuệ và Hiệu lực duy trì sau chấm dứt (Survival).